

SANASTO

Sisällys

ALKUSANAT	i
Предисловие	ii
Suomi - venäjä temaattinen sanasto	1
Venäjä - suomi temaattinen sanasto	16
Suomi - venäjä aakkosellinen sanasto	31
Venäjä - suomi aakkosellinen sanasto	45

ALKUSANAT

Suomen ja Venäjän Federaation ammatillisen koulutuksen yhteistyö on vilkastunut viimeisten vuosien aikana. Suomi-Venäjä-ohjelman tavoitteena on lisätä Suomen ja Venäjän Federaation oppilaitosten ja opetusalan viranomaisten yhteistyötä, laajentaa ja vakiinnuttaa työssäoppimismahdollisuuksia ja yhteistyötä elinkeinoelämän kanssa. Yhteistyötä tukee Suomen ja Venäjän kulttuurin, koulutusjärjestelmän ja kielen tuntemus.

Suomi – venäjä ammatillisen koulutuksen sanasto on koottu ja laadittu Opetushallituksen Suomi – Venäjä ohjelman ammatillisten oppilaitosten Venäjä-verkoston työryhmässä. Sanasto perustuu Suomen koulutusjärjestelmään ja suomalaiset termit on käännetty venäjään, vaikka kaikkia kyseisiä ilmiöitä Venäjällä käytännössä ei ole olemassa.

Suomen ja Venäjän koulutusjärjestelmissä on sekä samankaltaisuuksia että eroja. Monesti on ollut vaikeata selvittää yhteistyökumppaneille toisen maan toimintatapoja, koska termien käytössä on vaihtelevuutta, käännöstermit merkitsevät eri käytäntöjä ja ovat sisällöltään suppeampia tai laajempia käännöstermejä. Esimerkiksi Suomessa toisen asteen ammatillinen oppilaitos saattaa käyttää nimeä College (*Helsinki Business College*), mutta Venäjällä college tarkoittaa keskiasteen erikoisoppilaitosta (vanha teknikum), jossa suoritetaan ylempi toisen asteen tutkinto. Suomessa ei ole vastaavaa tutkintoa. Joillekin termeille (esim. *elinikäinen oppiminen*) ei ole olemassa toisessa järjestelmässä vastinetta ja ne ilmiöt kuvataan. Sanastoon on valittu termeistä lähin mahdollinen (esim. *koulutusalat*). Nykyisen sanakirjan tarkoitus on suomalaisten ja venäläisten yleissivistävän ja ammatillisen koulutuksen termien vastaavuuden löytäminen. Sanastotyöryhmä suunnittelee jatkotoimintoja suomalaisten ja venäläisten opetusalan termien selvittämiseksi ja tarkistamiseksi. Käsitelmäärittelyllä vahvistetaan ammatillisen koulutuksen toimijoiden yhteistyötä ja ymmärrettävyyttä.

Sanakirja on laadittu kahdella tavalla: aluksi sanat luokitellaan aiheittain (hallinto, koulutuksen sääntely, henkilöstö, rahoitus, oppilaitokset, koulutusjärjestelmä: koulutusmuodot ja -tasot, koulutusalat, opetuksen järjestäminen ja suunnittelu, ammattiosaaminen, opiskeluun osallistujat, opiskelu: koulutyön organisointi, harjoittelu, arviointi, tutkinnot, näyttö, todistukset, muita termejä). Toinen sanaston esitystapa on aakkosjärjestys.

Sanastossa käytetyt lyhenteet ja merkinnät:

amm.aik amm amm pk amm po lu pt at eat oppis. kelpoisuus (opintoihin) ammatti/tutkinto	ammattillinen aikuiskoulutus termi ammatillinen ammattillinen peruskoulutus ammattilliset perusopinnot lukio perustutkinto ammattitutkinto erikoisammattitutkinto oppisopimus sulkeissa tarkentava määrittely läheiset termit, samaan termin eri käännösvastineet, joskus käytetään päällekkäin samaa aiheeseen liittyvät termit
toiseen asteen koulu, toisen asteen oppilaitos, yläaste ja lukio, oppikoulu	

Sanaston ovat koonneet Venäjä-verkoston työryhmän jäsenet:

Sirje Hassinen, koordinaattori, Espoon seudun koulutuskuntayhtymä Omnia

Ilja Ouretski, Salpaus

Irina Grishankova, KSAO liiketalous

Irina Ossipowski, Turun ammatti-instituutti

Erityiskiitos Pietarin Petrovsky Collegen asiantuntijoille Elena Luzinalle ja Olga Lyadovalle, jotka kommentoivat venäjänkielisiä termejä.

Предисловие

В последние годы сотрудничество между Финляндией и Российской Федерацией в сфере профессионального образования стало более интенсивным. Целью программы «Сеть сотрудничества» является развитие совместной деятельности учреждений профессионального образования и органов государственного и муниципального управления Финляндии и Российской Федерации, расширение возможностей организации производственного обучения и укрепление сотрудничества с представителями трудовой жизни. В основе данного проекта лежит обоюдный интерес к языку, культуре и образовательной системе в Финляндии и России.

Финско-русский словарь профессионального образования составлен рабочей группой в рамках проекта Национального управления образования Финляндии «Сеть сотрудничества профессиональных образовательных учреждений Финляндии "Россия"». При составлении словаря за основу была взята финская система образования, т.е. термины на русском языке являются переводными, что не всегда обеспечивает понятийную эквивалентность.

В образовательных системах Финляндии и России наблюдаются как сходства, так и различия. Неоднократно возникали трудности при объяснении партнёрам форм и принципов деятельности образовательных учреждений другой страны, так как при переводе и употреблении терминов не всегда возможно достичь полного соответствия. Переводные термины не всегда ассоциируются с одним и тем же понятием, и по содержанию бывают более узкими, или более широкими. Например, в Финляндии некоторые образовательные учреждения второй ступени, к которой относятся все профессиональные образовательные учреждения кроме высших, могут называться «колледж» (Helsinki Business College), а в России колледжем называют образовательные учреждения, реализующие программы среднего профессионального образования повышенного уровня (старое название – техникум). Некоторые термины (напр., *elinikäinen oppiminen* / "Life Long Learning" – *непрерывный цикл обучения в течение всей жизни*) в другой образовательной системе не имеют прямого соответствия, поэтому возникает необходимость в применении описательного перевода. При составлении словаря выбирался наиболее близкий по значению термин (напр., *koulutusalat* / "Fields of Education and Training" – *направления подготовки*). Составители данного словаря ставят своей целью нахождение соответствий между финскими и русскими терминами профессионального и общего образования. Рабочая группа планирует продолжить работу по расширению терминологической базы и толкованию отдельных финских и российских образовательных терминов.

Словарь составлен по двум принципам:

1. Тематический принцип (Управление; Вопросы образования: регламентация; Персонал; Финансирование; Образовательные учреждения; Система образования; Формы и уровни образования; Направления подготовки в профессиональном образовании; Организация и планирование обучения; Профессиональные навыки; Участники процесса обучения; Обучение: организация образовательного процесса; Практика; Оценивание; Уровни образования; Демонстрационный экзамен; Свидетельства, сертификаты, справки; Прочие термины)
2. Алфавитный принцип

В словаре использованы следующие сокращения и обозначения:

amm.aik amm amm.pk amm.po lu pt at eat oppis. kelpoisuus (opintoihin) ammatti / tutkinto	ammattillinen aikuiskoulutus / профессиональное образование взрослых termi ammattillinen / профессиональный термин ammattillinen peruskoulutus / начальное профессиональное образование ammattilliset perusopinnot / начальное профессиональное образование lukio / гимназия perustutkinto / начальное образование ammattitutkinto / профессиональное образование erikoisammattitutkinto / специализированное профессиональное образование oppisopimus / профессиональное обучение по договору sulkeissa tarkentava määrittely / в скобках дано уточнение к термину läheiset termit, samaan termiin eri käänkösvastineet, joskus käytetään päällekkäin / термины, близкие по значению, переводные варианты одного и того же термина, иногда используются в равной степени samaa aiheeseen liittyvät termit / термины, относящиеся к одной теме
toiseen asteen koulu, toisen asteen oppilaitos, yläaste ja lukio, oppikoulu	

В составлении словаря принимали участие:

Сирье Хассинен, координатор, «Омния», образовательный концерн региона Эспоо
Илья Урецкий, Учебный центр «Салпаус», Лахти
Ирина Гришанкова, KSAO, многопрофильное образовательное учреждение региона Коувула
Ирина Оссиповский, Профессиональный институт Турку

Особые слова благодарности преподавателям Петровского колледжа (Санкт-Петербург) Ольге Лядовой и Елене Лузиной за проверку и комментарии переводных терминов.

Suomi - venäjä temaattinen sanasto

Suomenkielinen termi

HALLINTO

ammattillisen koulutuksen neuvottelukunta

asiantuntijaelin

hallinnollinen rakenne; hallintorakenne

hallinto

johtokunta (OPH)

johtoryhmä (OPH)

keskushallinto

koulutuksen arviointineuvosto

koulutustoimikunta

koulutoimi / opetustoimi / sivistystoimi

koulutuskuntayhtymä

kunnanvaltuusto

kunta

kuntayhtymä

lautakunta

lääninhallitus

neuvottelukunta

opetushallinto

Opetushallitus

opetuslautakunta

opetusministeriö

opetusneuvos

opetusvirasto

toimielin

tutkinon järjestäjä (amm.aik)

tutkintotoimikunta

valtioneuvosto

vastuutaho

KOULUTUKSEN SÄÄNTELY

aloituspaikkamäärä

asetus

eurooppalainen tutkintojen viitekehys

jatko-opintokelpoisuus

johtosääntö

kansallinen ammattiosaamisen näyttöaineisto

kelpoisuus (opintoihin)

kelpoisuus (virkaan)

kelpoisuustodistuksen myöntäminen

koulutuksen järjestämislupa

koulutuksen sääntely

koulutuslainsäädäntö

lainsäädäntö

laki

laki ammatillisesta aikuiskoulutuksesta (631/1998)

laki ammatillisesta koulutuksesta (630/1998)

laki ammatillisesta opettajankoulutuksesta (356/2003)

laki julkisesta työvoimapalvelusta (1295/2002)

laki korkeakoululaitoksen kehittämisestä (1052/1986)

Термины на русском языке

УПРАВЛЕНИЕ

комитет по согласованию вопросов профессионального образования

экспертная комиссия

административная структура

управление, администрация

руководство (Национальное управление образования)

Директорат Национального управления образования

централизованное управление

аттестационный совет / комиссия

совет представителей образовательных учреждений и работодателей

отдел образования и культуры

региональное образовательное объединение

муниципальный совет

муниципалитет / коммуна

муниципальное объединение / объединение муниципалитетов

комиссия / комитет

Губернское Управление

комитет по согласованию

управление образованием

Национальное Управление образования Финляндии

комиссия по образованию

Министерство образования

советник по вопросам образования

комитет по образованию

исполнительный орган

образовательное учреждение - организатор профессионального образования, организатор проведения экзаменов (для взрослых)

квалификационная комиссия

государственный совет

ответственный орган

ВОПРОСЫ ОБРАЗОВАНИЯ: РЕГЛАМЕНТАЦИЯ

количество мест для набора

указ / постановление

Европейская квалификационная система

базовая подготовка для дальнейшего обучения

руководство, инструкция

национальная база данных учебных материалов для проведения

демонстрационных экзаменов

уровень подготовки (для обучения)

компетентность (для получения должности)

выдача свидетельства / сертификата о квалификации

разрешение / лицензия на организацию обучения

регламентирование образования

законодательство в сфере образования

законодательство

закон

Закон о профессиональном образовании взрослого населения

Закон о профессиональном образовании

Закон о подготовке преподавателей для профессиональных

образовательных учреждений

Закон о деятельности органов по труду и занятости

Закон о развитии высших учебных заведений

laki opetus- ja kulttuuritoimen rahoituksesta (635/1998)

laki opetushallituksesta (182/1991)

määräys

näyttötutkinnon järjestämisperusteet

näyttötutkinnon järjestämissopimus

oppilaitosten virallistaminen

pykälä

sopimus

säädös

säännelty ammatti

säännös

valvonta, seuranta

HENKILÖSTÖ

ammattillisten opintojen opettaja

ammattilainen

apulaisrehtori

erityisasiantuntija

erityisopettaja

koulunkäyntiavustaja

kouluttaja

koulutushenkilökunta

koulutusjohtaja

koulutuspäällikkö

koulutussuunnittelija

koulutustarkastaja (oppis.)

kouluviranomainen

lastentarhanopettaja

lehtori

luokanopettaja

mestari

moniammatillinen oppilashuoltotiimi

näyttöjen arvioija

näyttömestari

näyttötutkintomestari / näyttömestari

näytön vastaanottaja

ohjaaja, kouluttaja

opinto-ohjaaja

päätoiminen tuntiopettaja

rehtori

ryhmänohjaaja (lu)

suunnittelija

tarkastaja

tutkintotoimikunnan jäsen; kuulustelija

tutkintovastaava

työpaikkaohjaaja

työssäoppimisohjaaja

vararehtori

RAHOITUS

koulutuskustannukset

Закон о финансировании образовательных и культурных учреждений

Закон о Национальном управлении образования

указ, указание, приказ, распоряжение

основы организации и проведения демонстрационного экзамена для взрослых

договор о проведении / организации демонстрационного экзамена для взрослых

аккредитация образовательного учреждения

параграф

договор / контракт

положение, постановление, предписание

профессия, регламентируемая директивами ЕС

постановление, распоряжение

мониторинг, слежение, контроль

ПЕРСОНАЛ

преподаватель специального предмета

профессионал

проректор / заместитель директора

специалист узкой квалификации

педагог коррекционного и развивающего обучения / педагог дополнительного образования

помощник учителя по работе с отдельными учащимися

преподаватель

преподавательский состав

руководитель учебного подразделения

руководитель учебного подразделения

методист по разработке учебных программ

инспектор по образованию

чиновник системы образования

педагог дошкольного учреждения

преподаватель, лектор

учитель начальных классов

мастер, наставник

совет профилактики многопрофильного образовательного учреждения

экзаменатор

преподаватель / мастер производственного обучения, имеющий право проводить демонстрационные экзамены

преподаватель / мастер производственного обучения, имеющий право проводить демонстрационные экзамены

экзаменатор

куратор, преподаватель

куратор

преподаватель-почасовик с недельной нагрузкой свыше 16 часов

ректор / директор

тьютор, куратор

специалист / методист по планированию

проверяющий, аудитор, ревизор

член квалификационной комиссии; экзаменатор

ответственный за организацию обучения по специальности

мастер-наставник

руководитель производственного обучения

заместитель директора / проректор

ФИНАНСИРОВАНИЕ

затраты на образование / обучение

koulutusmaksu
koulutusmenot
koulutuspäiväraha (aik)
koulutustuki (työvoimakoulutus)
käyttökustannus
laskennallinen
nimellishinta
opintolaina
opintolainan valtiontakaus
opintoraha
opintotuki

rahoitusjärjestelmä
rahoituspohja
talousarvio
tulossopimus
tutkintomaksu
valtionapu (harkinnanvarainen)
yksikköhinta

OPPILAITOKSET

aikuislukio
ammattillinen aikuiskoulutuskeskus
ammattillinen erityisoppilaitos

ammattillinen opettajakorkeakoulu
ammattillinen oppilaitos
ammattikorkeakoulu
ammattiopisto
ammattioppilaitos
avoin yliopisto
erityisoppilaitos

etälukio
kansalaisopisto
konservatorio
korkeakoulu
talouskoulu (kotitalousopetus)
koulutuskeskus
koulutuskuntayhtymä
lukio
monialainen ammattioppilaitos
oppilaitos
peruskoulu

täydennyskoulutuskeskus
valtakunnallinen erikoisoppilaitos

virtuaalikoulu
yliopisto

KOULUTUSJÄRJESTELMÄ

ammattillinen koulutus
ammattikorkeakoulukoulutus
ammattikoulutus
koulutusjärjestelmä

плата за обучение
расходы на образование / обучение
дотация на время обучения для взрослых
дотация на учёбу для временно безработных
эксплуатационные расходы
расчётный
номинальная цена
ссуда на обучение
государственная гарантия ссуды на обучение
стипендия
законодательно закреплённое право на получение финансовой помощи в период обучения, включающее стипендию, дотацию на проживание и ссуду на обучение
система финансирования
источник финансирования
бюджет
договор о достижении результатов
плата за экзамен
государственная субсидия
цена за единицу

ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ УЧРЕЖДЕНИЯ

гимназия для взрослого населения
центр профессионального обучения взрослого населения
специализированное / коррекционное профессиональное образовательное учреждение
индустриально-педагогический институт
профессиональное образовательное учреждение
университет прикладных наук
профессиональное училище, техникум
образовательное учреждение профессионального образования
открытый университет
специализированное / коррекционное образовательное учреждение
заочная гимназия
народное училище
консерватория
высшее учебное заведение
школа домоводства (домоводство)
образовательный центр
региональное образовательное объединение
гимназия
многопрофильное профессиональное образовательное учреждение
образовательное учреждение
образовательное учреждение среднего общего образования (1 – 9 кл.)
Центр повышения квалификации
государственное специализированное образовательное учреждение
школа виртуального / дистанционного обучения
университет

СИСТЕМА ОБРАЗОВАНИЯ

профессиональная подготовка / профессиональное образование
высшее профессиональное образование
профессиональное образование
система образования

näyttötutkintojärjestelmä

KOULUTUSMUODOT JA -TASOT

aikuiskoulutus
ammattillinen aikuiskoulutus
ammattillinen jatkokoulutus

ammattillinen lisäkoulutus
ammattillinen peruskoulutus
ammattillinen täydennyskoulutus
ammattillisiin opintoihin valmentava koulutus

erittäin vaativa ammattitaso
esiopetus
etäopiskelu / -opetus
henkilöstökoulutus
iltaopiskelu
jatkokoulutus
jatkuva ammattillinen koulutus
julkinen koulutus
keskitaso
korkea-asteen ammattillinen koulutus
kotoutumiskoulutus
koulumuotoinen opiskelu
koulutusaste
koulutusmuoto
koulutusprofiili
koulutustaso
lähiopetus
näyttötutkintoon valmistava koulutus
omaehtoinen koulutus
opistoasteen ammattillinen koulutus
oppisopimus
oppisopimuskoulutus
oppivelvollisuuden jälkeinen koulutus

perusopetukseen valmistava opetus (mammu)
perusopetus
perusopetus ja lukio
perustaso
toinen aste

toisen asteen ammattillinen koulutus
toisen asteen jälkeinen koulutus

toisen asteen jälkeinen muu kuin korkea-asteen koulutus

toisen asteen koulu; toisen asteen oppilaitos; yläaste ja lukio;
oppikoulu

tukioetus
tutkintoon johtava (tutkintotavoitteinen) koulutus
täydennyskoulutus
työpaikkakoulutus
työssä oppiminen (amm.aik.)
työvoimakoulutus
työvoimapolitiittinen koulutus

система организации демонстрационных экзаменов по профессии
в системе начального профессионального образования

ФОРМЫ И УРОВНИ ОБРАЗОВАНИЯ

обучение взрослого населения
профессиональное обучение взрослого населения
формы обучения в системе профессионального повышения
квалификации
повышение квалификации / дополнительное профессиональное
образование
начальное профессиональное образование
профессиональные курсы повышения квалификации
подготовительное обучение для профессионального образования
/ элективные курсы
высшая квалификационная категория
дошкольное обучение
заочное обучение
обучение персонала
вечернее обучение
формы продолжения обучения
непрерывное профессиональное образование
общественное (государственное) образование
средний уровень
профессиональное образование высшей ступени
адаптационная программа обучения (для иммигрантов)
аудиторная форма обучения
уровень образования
форма образования / обучения
образовательный профиль / опыт
уровень образования
контактное обучение
подготовительное обучение к сдаче демонстрационного экзамена
коммерческая форма обучения для взрослых
среднее профессиональное образование
профессиональное обучение по договору
форма получения профессионального образования по договору
продолжение образования после получения обязательного 9-
летнего образования
подготовительное обучение к школе среднего общего
образования (для иммигрантов)
базовое обучение
базовое обучение и гимназия (старшие классы средней школы)
базовый уровень
вторая ступень образования / начальное профессиональное
образование / среднее специальное образование
профессиональное образование второй ступени
продолжение обучения на базе начального профессионального
образования
другие формы продолжения обучения на базе начального
профессионального образования, исключая высшее
школа второй ступени; образовательное учреждение второй
ступени; старшие классы основной школы и гимназия;
профессиональное училище
дополнительное / вспомогательное обучение
обучение, предполагающее получение специальности
повышение квалификации
обучение, организуемое работодателем на рабочем месте
обучение на рабочем месте / производственное обучение
обучение, организованное для временно безработных
обучение, организованное для временно безработных

valmistava koulutus
ylin taso

AMMATILLISEN KOULUTUKSEN KOULUTUSALAT

ajoneuvo- ja kuljetustekniikka
ammattiluokitus
ammattiregisteri
arkkitehtuuri ja rakentaminen
elintarvikeala ja biotekniikka
eläinlääketiede
farmasia ja muu lääkehuolto
graafinen ja viestintättekniikka
hallinnonala
hammaslääketiede- ja muu hammashuolto
humanistinen ja kasvatusala
hyvinvointiala
kalatalous
kasvatustieteet ja psykologia
kauneudenhoitoala
kemia
kielitieteet
kone-, □hako□ic- ja energiatekniikka
kotitalous- ja kuluttajapalvelut
koulutusala
kuntoutus ja liikunta
kulttuuriala
kuvataide
käsi- ja taideteollisuus
liiketalous ja kauppa
luonnontieteiden ala
luonnonvara- ja ympäristöala
lääketiede
maatilatalous
majoitus- ja ravitsemisala
matkailu-, ravitsemis- ja talousala
matkailuala
metsätalous
musiikki
muu humanistisen ja kasvatusalan koulutus
muu kulttuurialan koulutus
opetus ja kasvatustyö
opintoala
osaamisala (näyttötutk.)
palo- ja pelastusala
politiikkatieteet
prosessi-, kemian- ja materiaalitekniikka
puhdistuspalvelut
puutarhatalous
sosiaali-, terveys- ja liikunta-ala
sosiaaliala
□hako- ja automaatiotekniikka
teatteri ja tanssi
tekniikan alan ammatti
tekniikan ja liikenteen ala

подготовительное обучение
высший / верхний уровень

НАПРАВЛЕНИЯ ПОДГОТОВКИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ОБРАЗОВАНИИ

автодело и обслуживание транспорта
категории и разряды в профессии
классификатор профессий
архитектура и строительство
пищевая промышленность и биотехнология
ветеринария
фармация и аптекарское дело
графические и коммуникативные технологии
административное направление
стоматология
гуманитарные науки и педагогика
забота о человеке
рыбное хозяйство
педагогика и психология
косметология
химия
языкознание
станко-, металл- и энерготехника
домоводство и потребительские услуги
направление обучения, специализация
лечебная физкультура и физкультура
культура
изобразительное искусство
художественно-прикладное искусство
бизнес и торговля
естествознание
природные ресурсы и окружающая среда
медицина
фермерское хозяйство
гостиничный бизнес и общественное питание
туризм, общественное питание и экономика
туризм
лесная промышленность
музыка
гуманитарное и педагогическое образование
другое образование в области культуры
учебная и воспитательная деятельность
направление / специальность обучения
специализация
пожарная охрана и служба спасения
политология
технология химических процессов и материалов
сфера уборки помещений
садоводческое хозяйство
социальная деятельность, здравоохранение и физкультура
сфера социальной деятельности
электротехника и автоматика
театр и танец
профессия технического направления
техника и транспорт

tekniikko
tekniset terveyspalvelut
tekstiili- ja vaateustekniikka
teologia
terveysala
tieto- ja tietoliikennetekniikka
tieto- ja viestintätekniikka (amm.)
tietojenkäsittely
tietotekniikka (po)
vapaa-aika ja nuorisotyö
varhaiskasvatus
viestintä ja informaatiotieteet
yhteiskuntatieteiden, liiketalouden ja hallinnon ala

OPETUKSEN JÄRJESTÄMINEN JA SUUNNITTELEMINEN

aikuisten ammatilliset näyttötutkinnot

alakohtainen koulutus
aloituspaikkamäärä
ammattillinen koulutustarve
ammattillinen suuntautuminen
ammattillisen koulutuksen suunnittelu
elinikäinen oppiminen
ennakointi (prosessi)
ennakointimenetelmä
ennuste
erikoistumiskoulutus
erilaajuinen/mukautettu oppimäärä
hakeutuminen

hakeutumisvaihe

henkilökohtainen näyttösuunnitelma (amm.aik.)

henkilökohtainen opetuksen järjestämistä koskeva suunnitelma (HOJKS) (erityisop.)
henkilökohtainen opiskeluohjelma
henkilökohtainen oppimissuunnitelma (amm. aik.)
henkilökohtaisen opiskeluohjelman suunnitelma = HOPS
henkilökohtaistaminen
henkilöstön kehittäminen
joustava valinta
kartoitus
korkea-asteen koulutuksen ja työelämän yhteydet
koulukohtainen opetussuunnitelma

koulujen ja työelämän välinen kumppanuus

koulun päättäminen
koulutukseen hyväksyminen
koulutuksen ja tutkimuksen kehittämissuunnitelma
koulutuksen ja työllistymisen välinen suhde
koulutuksen johtaminen
koulutuksen joustavuus
koulutuksen järjestäjä
koulutuksen järjestämislupa
koulutuksen kehittäminen
koulutuksen keskeyttäminen
koulutuksen kohderyhmät

техник
техническая поддержка здравоохранения
технология текстильного и швейного производства
теология
здравоохранение
информационные и телекоммуникационные технологии
информационно-коммуникационные технологии
обработка информации
информационные и телекоммуникационные технологии
досуг и работа с молодёжью
дошкольное воспитание
информационная техника и коммуникация
обществоведение, экономика и управление

ОРГАНИЗАЦИЯ И ПЛАНИРОВАНИЕ ОБУЧЕНИЯ

профессиональный демонстрационный экзамен для взрослого населения
профильное / отраслевое обучение
количество мест для набора
потребность в профессиональном образовании
профессиональная ориентация
планирование профессионального образования
непрерывный цикл обучения в течение всей жизни
прогнозирование
метод прогнозирования
прогноз
специализированное образование / обучение
сокращенный / адаптированный объём обучения
подача заявлений для поступления в профессиональные образовательные учреждения
этап подачи заявлений для поступления в профессиональные образовательные учреждения
индивидуальный план демонстрационных экзаменов (для взрослого населения)
план организации индивидуального обучения, специальное обучение
индивидуальный план обучения
индивидуальный план учёбы для взрослого населения
индивидуальный план программы обучения
индивидуальный подход
развитие персонала
гибкая система отбора
выявление, выяснение
связь высшего образования с трудовой жизнью
учебный план конкретного образовательного учреждения

сотрудничество между образовательными учреждениями и трудовой жизнью
окончание образовательного учреждения
принятие / зачисление на учебу
план развития образования и исследовательской деятельности
соотношение образования и трудоустройства
руководство системой образования
гибкость системы образования
организатор обучения
разрешение на организацию обучения
развитие образования
прерывание учебы
целевые группы обучения

koulutuksen koordinointi	координация обучения
koulutuksen kuvaus	описание обучения
koulutuksen kysyntä	спрос на обучение
koulutuksen markkinointi	маркетинг обучения
koulutuksen mitoitus	планирование потребностей образования
koulutuksen mittari	индикатор образования
koulutuksen osallistumisaste	степень участия в обучении
koulutuksen saatavuus	возможности получения образования
koulutuksen suorittaminen	завершение образования
koulutuksen suunnittelu	планирование образования
koulutuksen tarjonta	предложения образовательных программ
koulutuksen tarkoitus	задачи образования
koulutuksen tila-arviointi	оценка состояния образования
koulutuksen vaikuttavuus	воздействие образования
koulutuksen virallistaminen	официальность образования
koulutus	обучение, образование
koulutusinvestointi	инвестиции в систему образования
koulutuskumppanuus	партнёрство в сфере образования
koulutuskysyntä	спрос на образовательные услуги
koulutusmarkkinat	рынок образовательных услуг
koulutuspolitiikan koordinointi	координация образовательной политики
koulutuspolitiikka	политика в сфере образования / образовательная политика
koulutussisältö	содержание образования / обучения
koulutus sopimus	договор на образовательные услуги
koulutusstrategia	стратегия образования
koulutus suunnitelma	учебный план
koulutustarve	потребности в образовательных услугах
koulutustarveanalyysi	анализ потребностей в образовательных услугах
koulutustarpeen ennakointi	прогнозирование потребностей в образовательных услугах
koulutustilasto	статистика в сфере образования
koulutustilat	помещения для обучения
koulutus uudistus	образовательная реформа
koulutyön organisointi	организация учебного процесса
kouluviihtyvyys	комфортность учебного процесса
kurssi	курс
lisäopinnot	дополнительное образование
lukiokoulutus	обучение в гимназии
lukukausi	семестр / полугодие
lukuvuosi	учебный год
maahanmuuttajien ammatilliseen peruskoulutukseen valmistava koulutus	подготовительное обучение для иммигрантов для поступления в профессиональные образовательные учреждения
monitaitokoulutus	разностороннее обучение
monivalintakoe	модульный тест
muuntokoulutus	переподготовка / переобучение
muut valinnaiset opinnot (amm pk)	другие предметы по выбору (в профессиональном образовании)
näyttötutkinnon suorittaminen	сдача демонстрационного экзамена
opetussuunnitelman kehittäminen	разработка учебного плана
opetussuunnitelman laatiminen	составление учебного плана
opetussuunnitelman perusteet	основы учебного плана
opetussuunnitelma perusteinen koulutus	обучение на основе учебного плана
opetussuunnitelma uudistus	обновление учебного плана
opiskelijavalinta	набор студентов / зачисление в состав студентов
oppiashuolto	деятельность, направленная на поддержку успеваемости, физического, психического и социального благополучия студентов

pohjakoulutusvaatimus
pääsykoe
pääsyvaatimukset
tarvittavan ammattitaidon hankkiminen
tuntijako
tutkinnon laajuus
tutkinnon muodostuminen
täyttöaste
valinnaiset ammatilliset osat (näyttötutkintona suor. PT)
valinnaiset osat (AT, näyttötutkinto, EAT)
valintamenettely
valintaperusteet
ydinosaaminen, kaikille aloille yhteinen (amm pk)
yhteiset ammatilliset opinnot (amm. pk.)
yhteiset ammatilliset osat (näyttötutk.)

yhteishaku

yksilöllinen koulutus
yleissivistävä koulutus
yleissivistävät opinnot

AMMATTIOSAAMINEN

amatillinen kielitaito
amatillinen osaaminen
amatilliset perusvalmiudet
ammatti / tutkinto
ammattiala
ammattikirja
ammattikuva
ammattiosaaminen
ammattipätevyys
ammattitaito
ammattitaito / osaaminen / kelpoisuus / kompetenssi

ammattimaistuminen
ammattitaitoinen työntekijä
ammattitaso
ammattitieto
epätyypillinen ammatti
itsenäinen ammatinharjoittaja
jatkuva amatillinen kasvu
keskeinen taito
moniosaaminen; monitaitoisuus; monipuolisuus

monipuolinen taito
muodollinen ammattipätevyys
osaaminen; ammattitaito; taito
osaaminen; taitotieto
osaamisanalyysi
osaamisen määrittely
osaamisen tunnistaminen
osaamisen tunnustaminen
osaamistarpeet
osaamisvaatimus
perustaito / ydinosaaminen

базовое образование для продолжения обучения
вступительный экзамент / тест
условия приёма
приобретение необходимых профессиональных навыков
распределение учебных часов
объём содержания образования / объём содержания экзамена
структура / составляющие части образования, структура / составляющие части экзамена
степень укомплектованности
модули по выбору в профессиональном обучении

модули по выбору
процедура выбора
критерии выбора
базовые умения, общие для всех направлений
общие предметы в профессиональном обучении
общие модули в профессиональном обучении (демонстрационный экзамен)
подача заявлений для поступления в профессиональные образовательные учреждения
индивидуальное обучение
общеобразовательное обучение
общеобразовательные предметы

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ НАВЫКИ

владение профессиональной терминологией
профессиональные навыки
профессиональные компетенции
профессия / образование
профессия / специализация
трудовая книжка (в Финляндии необязательна)
описание профессии (квалификационные требования)
профессиональные навыки
квалификация
профессиональное мастерство
профессиональное мастерство / навыки / пригодность / компетенция
профессиональное становление
квалифицированный сотрудник
квалификационный уровень
профессиональные знания
нетипичная профессия (не указанная в классификаторе)
самостоятельный / независимый предприниматель
постоянный профессиональный рост
основное / ключевое умение
разносторонние навыки, разносторонние умения, многогранность, разносторонность
разносторонние умения
формальная профессиональная компетенция
умение, профессиональные навыки, навыки
навыки
анализ умений и навыков
определение умений и навыков

признание умений и навыков
признание / одобрение умений и навыков
потребности в умениях и навыках
требования к умениям и навыкам
основные (базовые) умения / специальные навыки

pätevytyminen
pätevyys
pätevyystaso
soveltuvuuskoee
standardi
suppeaa ammattitaitoa edellyttävä työ

suppean ammattitaidon omaava työntekijä

taitotaso; osaamistaso
toimenkuva; työnkuvaus
toimenkuva-analyysi
työn kuvaus
työn sisältö
työnlukitus
työntekijä
vanhentunut ammattitaito
vuorovaikutustaito
yleistaito

ОПИСКЕЛУУН OSALLISTUJAT

aikuinen
aikuisopiskelija
erityisopiskelija / oppilas
kokopäiväopiskelija
koulutettava, opiskelija
koulutuksen keskeyttäjä
opiskelija (korkeakoulussa)
oppilaskunta
oppisopimusopiskelija

osapäiväopiskelija
työssä käyvä opiskelija
ylioppilas

ОПИСКЕЛУ: KOULUTYÖN ORGANISOINTI

aiemmin opittu
aikuisoppiminen
ammattillinen kielitaito
ammattillinen osaaminen
ammattilliset opinnot
ammattilliset perusopinnot
ammattilliset perusvalmiudet
avoin oppiminen
elinikäinen oppiminen
elämäkatsomustieto
epävirallinen koulutus; nonformaali koulutus
epävirallinen oppiminen
epävirallisen oppimisen vahvistaminen
erityisopetus
henkilökohtainen kehitys; yksilön kehitys
informaali oppiminen
itsenäinen opiskelu
keskeiset sisällöt
koe
koulutusmenetelmä
koulutusohjelma

получение квалификации
квалификация
уровень квалификации
диагностический тест
стандарт
работа, предполагающая минимальные профессиональные навыки
работник, владеющий минимальными профессиональными навыками
уровень навыков, уровень умений
описание работы / должностная инструкция
анализ должностной инструкции
описание работы / должностная инструкция
содержание работы
классификация видов работ
работник, сотрудник
устаревшие профессиональные навыки
навыки взаимодействия / интерактивного общения
общие умения

УЧАСТНИКИ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ

взрослый
взрослый студент
ученик / студент, обучающийся по спец. программе
студент дневной формы обучения
обучаемый, ученик, учащийся
студент, прервавший учебу
студент
студенческий совет, студенчество
студент, участвующий в программе профессионального обучения по договору
студент, обучающийся по индивидуальному графику
обучающийся без отрыва от производства
сдавший ЕГЭ, имеющий право на поступление в ВУЗы

ОБУЧЕНИЕ: ОРГАНИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

ранее изученное
учёба взрослого населения
владение профессиональной терминологией
профессиональные навыки
профессиональное обучение
базовое профессиональное обучение
профессиональные компетенции
открытая форма обучения
непрерывный цикл обучения в течение всей жизни
этика
неформальное / дополнительное образование
неформальное обучение
подтверждение неформального образования
обучение по коррекционной или компенсаторной программе
индивидуальное развитие, развитие индивидуума
информальное обучение (в повседневной жизни)
самостоятельное обучение
основное содержание
контрольная работа, экзамен
метод обучения
учебная программа

koulutusohjelmittain eriytyvät opinnot (amm.pk.)	предметы специального цикла по профилю подготовки специалиста
koulutuspaikka	место обучения / плановое бюджетное место обучения
käytännön opiskelu oppilaitoksessa	практическое обучение в образовательном учреждении
käytännön taito	практические навыки
lukemis- ja kirjoittamishäiriö	дислексия, проблемы с чтением и письмом
lyhyt oppimäärä	краткий курс обучения по предмету
moduuliopetus	модульное обучение
monimuoto-opiskelu/-opetus	комбинированная форма обучения
muut valinnaiset opinnot (amm.pk.)	другие предметы по выбору (в профессиональном образовании)
opetuksen suunnittelu	планирование обучения / преподавания
opetuksen tavoite	цели обучения
opetus	обучение / преподавание
opetusaine	учебный предмет / дисциплина
opetusaineisto	учебный материал
opetussuunnitelma	учебный план
opetusvälineet	средства обучения
opinnot (opinto)	учёба
opinnäyte, opinnäytetyö	дипломная работа / дипломный проект
opintojakso	учебный период / модуль
opintojen hyväksilukeminen (amm.po, lu)	перезачёт изученного ранее
opintojen uusiminen	пересдача, исправление оценки
opintokokonaisuus	учебный курс / образовательный курс / учебный модуль
opinto-ohjaus	кураторство
opintopolku	“учебная тропа” / индивидуальный процесс обучения
opintorekisteriote	выписка из зачётной ведомости
opintosuoritusrekisteriote	выписка из зачётной книжки
opintosuoritusyksikkö	учебный курс / образовательный курс / учебный модуль
opintosuunnitelma	план учебного процесса
opintovapaa	академический отпуск
opintoviikko	учебная неделя
opiskelu	учёба
opiskelumenetelmä	метод обучения / возможные формы учебной работы
opiskelupaikka	место обучения
oppiaine	учебный предмет
oppiainerajat ylittävät (teemat, aiheet)	факультативные занятия / программы
oppimisedellytykset	предпосылки готовности к обучению
oppimiskäsitys	представление о процессе обучения
oppimismenetelmä	метод обучения / возможные формы учебной работы
oppimisprosessi	процесс обучения
oppimistaidot	способности к обучению
oppimistavoite	цель обучения
oppimistulokset	результаты обучения
oppimisvaikeus	трудности в обучении
oppimisympäristö	среда обучения
oppimäärä	объём обучения (часы, кредиты, периоды)
oppitunti	урок
pakollinen aine	обязательный предмет
pakollinen koe	обязательный экзамен / тест

pakolliset opinnot
pakolliset osat (AT, näyttötutkinto, EAT)
pakollisten opintojen valinnaiset lisäopinnot
portfolio
perustutkinto-opinnot
ryhmäopetus
ryhmätyö
ryhmätyöpaja
suoritus
suoritusyksikkö
syventävät opinnot
tehtävä
tehtäväanalyysi
tekemällä oppiminen
tentti; tutkintotilaisuus/näyttö
tieto; tietämys
tietokonepohjainen oppiminen
toinen kotimainen kieli
tukitoimi
uusintakoe
valinnainen aine (po)
valinnainen koe
valinnaiset ammatilliset osat (näyttötutkintona suor. PT)
valinnaiset opinnot
valinnaiset osat (AT, näyttötutkinto, EAT)
vapaasti valittavat opinnot
visuaalinen oppiminen
vuorovaikutteinen oppiminen
virallinen oppiminen; formaali oppiminen
yhteiset ammatilliset opinnot (amm. Pk.)
yleissivistävät opinnot

HARJOITTELU

harjoittelukokemus
harjoittelusopimus
harjoitustilat
harjoitustyöpaja
käytännön harjoittelu
työharjoittelu
työpaikkaohjaaja
työssäoppiminen (amm.aik.)
työssäoppimisjakso

työssäoppimisoaja
työssäoppimistehtävät
työsuojelu
työsuoritus

ARVIOINTI

aiempien opintojen hyväksilukeminen
ammattipätevyyden arviointi
ammattitaitovaatimukset

обязательные предметы / обязательное обучение
блоки / модули для обязательного обучения (в профессиональном обучении)
дополнительные предметы по выбору в обязательном обучении
портфолио
обучение в рамках базового образования
групповое обучение
групповая работа
место / кабинет для групповой работы
выполнение / исполнение
часть учебного плана, подлежащая аттестации
углублённое / специализированное обучение
задание, задача
анализ задания, задачи
деятельностное / практическое обучение
экзамен / демонстрационный экзамен
знание
обучение с применением компьютера
второй родной язык (в Финляндии шведский язык)
формы дополнительной поддержки
перезамена
предмет по выбору
экзамен по выбору
модули по выбору в профессиональном обучении
предметы по выбору
модули по выбору
факультативные курсы
визуальное обучение
интерактивное обучение
официальное обучение; формальное обучение
общие предметы в профессиональном обучении
общеобразовательные предметы

ПРАКТИКА

практический опыт
договор о практике
помещение для практики
мастерские для прохождения практики

практика
практика
мастер-наставник
обучение на рабочем месте / производственное обучение
период / модуль обучения на рабочем месте / производственного обучения
руководитель производственного обучения
задачи производственного обучения
охрана труда
выполнение работ

ОЦЕНИВАНИЕ

перезачёт ранее изученных курсов
квалификационная аттестация
квалификационные требования

ammattitaitovaatimukset / kelpoisuusvaatimus

arvioija

arvioinnin kohteet

arvioinnin oikaiseminen

arviointi

arviointi (koulutuksen, oppilaitoksen jne.)

arviointiasteikko

arviointikeskustelu

arviointikriteerit

arviointilomake

arviointimenetelmä

arviointiohjeisto

arviointiperusteet; arviointikriteerit

arviointiväline

arvosana

arvosana-asteikko

erinomainen

harjoittelijan arviointi

henkilöstön arviointi

hylätty suoritus

hyvä

hyväksilukeminen

hyväksilukeminen / hyväksyminen

hyväksytty suoritus

itsearviointi

jatkuva arviointi

järjestelmäarviointi

kokonaisarviointi

kolmikantaperiaate

koulutuksen arviointi

numeroarvostelu

opetuksen arviointi

opintojen hyväksilukeminen (amm.po, lu)

oppimistulosten arviointi

oppimistulosten mittaaminen

oppimistulosten testaus

osaamisen arviointi

päättöarviointi

sanallinen arviointi

tyydyttävä

välttävä

TUTKINNOT

alempi korkeakoulututkinto

ammattillinen näyttötutkinto

ammattillinen perustutkinto

ammattillinen tutkinto / ammattillinen näyttötutkinto

ammatti / tutkinto

ammattikorkeakoulututkinto

ammattiosaamisen näyttö (nuoret), aikuisten näyttö

квалификационные требования / профпригодность

экзаменатор

оцениваемые знания и умения

пересдача, исправление оценки

аттестация / оценивание

аттестация (знаний, образовательных учреждений и т. д.)

аттестационная шкала

аттестационное собеседование

аттестационные критерии

аттестационный лист

методы аттестации

руководство, инструкции по аттестации

установки, критерии аттестации

инструмент аттестации (форма)

оценка

оценочная шкала

отлично

аттестация практиканта / стажёра

аттестация персонала

неудовлетворительная оценка / незачёт

хорошо

перезачёт изученного ранее

перезачёт изученного ранее / зачёт

зачтённый курс

самооценка

регулярная аттестация

системная аттестация

общая оценка

принцип трёхсторонности (при проведении демонстрационного

профессионального экзамена)

аттестация обучения

оценка знаний учащихся в баллах

оценка качества преподавания / обучения

перезачёт изученного ранее

оценка результатов обучения

измерение результатов обучения

тестирование результатов обучения

оценка умений и навыков

итоговая аттестация

вербальная оценка

удовлетворительный / удовлетворительно

неудовлетворительно / неудовлетворительный

УРОВНИ ОБРАЗОВАНИЯ

первая ступень высшего профессионального образования -

бакалавриат

демонстрационный профессиональный экзамен

среднее профессиональное образование базового уровня

среднее профессиональное образование / профессиональное

образование через демонстрационные экзамены

профессия / образование

высшее профессиональное образование

демонстрационный экзамен (для молодежи в рамках

обязательного очного профессионального образования), для

взрослого населения путем демонстрации профессиональных

навыков на рабочем месте без обязательного обучения в учебных

заведениях

ammattitutkinto / näyttötutkinto	профессиональное образование / профессиональное образование в формате демонстрационных экзаменов
erikoisammattitutkinto	специализированное профессиональное образования
opetushallinnon tutkinto	проведения экзаменов (для взрослых)
perustutkinto	обучение по специальности "Управление учебными заведениями"
tutkinnon järjestäjä (amm.aik)	базовое образование / основное образование
tutkinnon laajuus	организатор профессионального образования, организатор проведения экзаменов (для взрослых)
tutkinnon muodostuminen	объем содержания образования, объем содержания экзамена
tutkinnon osa (näyttötutkinto)	структура / составляющие части образования, структура / составляющие части экзамена
tutkinnon osan suorittaja (näyttötutkinto)	часть / модуль демонстрационного экзамена
tutkinnon perusteet	лицо, сдающее часть / модуль демонстрационного экзамена
tutkinnon suorittaja	базовый учебный план
tutkinto	лицо, получающее образование / лицо, сдающее экзамен
tutkintojen vastaavuus	образование, экзамен, квалификация
tutkintojärjestelmä	соответствие образования, квалификации
tutkintomaksu	структура профессиональной квалификации
tutkintonimike	плата за сдачу экзамена
tutkintoon johtava (tutkintotavoitteinen) koulutus	название специальности
tutkintorakenne	обучение, предполагающее получение специальности
tutkintosuoritus	структура обучения по специальности
tutkintotodistus / ammattitodistus	сдача экзамена
tutkintotoimikunnan jäsen; kuulustelija	квалификационный сертификат / свидетельство о присвоении специальности
tutkintotoimikunta	член квалификационной комиссии / экзаменатор
tutkintovastaava	квалификационная комиссия
yleinen kielitutkinto	ответственный за организацию обучения по специальности
ylempi ammattikorkeakoulututkinto	Государственный экзамен на общее владение языком (проводится в Финляндии)
ylempi korkeakoulututkinto	вторая ступень высшего профессионально-технического образования - магистратура
ylioppilastutkinto	вторая ступень высшего профессионального образования - магистратура
	ЕГЭ
NÄYTTÖ	ДЕМОНСТРАЦИОННЫЙ ЭКЗАМЕН
näyttö	демонстрационные экзамены
näyttöaineisto	материал для демонстрационных экзаменов
näyttöjen arvioija	экзаменатор
näyttöjen järjestämissuunnitelma	план проведения демонстрационных экзаменов
näyttökansio	портфолио студента для сдачи демонстрационных экзаменов
näyttökoe	демонстрационный экзамен по профессии
näyttökriteerit	критерии проведения демонстрационных экзаменов
näyttömestari	преподаватель / мастер производственного обучения, имеющий право проводить демонстрационные экзамены
näyttömestarikoulutus	обучение мастера по проведению демонстрационного экзамена
näyttötehtävä	задание для демонстрационного экзамена
näyttötodistus	свидетельство по результатам демонстрационного экзамена
näyttötutkinnon järjestämisperusteet	правила организации демонстрационного экзамена
näyttötutkinnon järjestämissopimus	договор о проведении / организации демонстрационного экзамена для взрослых
näyttötutkinnon perusteet	правила проведения демонстрационного экзамена
näyttötutkinto	демонстрационный экзамен
näyttötutkintoaineisto	материал для демонстрационного экзамена
näyttötutkintojärjestelmä	система профессионального образования с использованием демонстрационных экзаменов
näyttötutkintomestari / näyttömestari	преподаватель / мастер производственного обучения, имеющий право проводить демонстрационные экзамены
näyttötutkintoon valmistava koulutus	подготовительное обучение к сдаче демонстрационного экзамена
näyttöympäristö	условия для сдачи демонстрационного экзамена
näytön vastaanottaja	экзаменатор

osaamisala (näyttötutk.)
osaamisen tunnistaminen
osaamisen tunnustaminen
osanäyttö
tarvittavan ammattitaidon hankkiminen
tentti; tutkintotilaisuus/näyttö
tutkinnon osa (näyttötutkinto)
tutkinnon osan suorittaja (näyttötutkinto)

TODISTUKSET

ammattitodistus
erotodistus
kelpoisuustodistus
koulun päättötodistus
lukuvuositodistus (po)
lukiodiplomi
lukion päättötodistus
näyttötodistus
osallistumistodistus
päättötodistus (amm. pk)
todistuksen antaja
todistus
todistus (suoritetuista opinnoista)
todistus aineoppimäärän suorittamisesta (po, lukio)
todistusmalli
todistusten vastaavuus
todistusvalinta
tutkintotodistus / ammattitodistus
välitodistus

MUITA TERMEJÄ

ammattijärjestö, ammattiliitto
arkistointi
edellytys
elinkeinoelämä
huoltaja
kilpailukyky
kyselylomake
kyselymenetelmä
laadullinen
laadullinen analyysi
laadun varmistus
laatujärjestelmä
lomake
lääni
muistiinpanot
muistio
määrällinen
niveltä
oppivelvollisuus
perehdyttäminen
pöytäkirja
rakenteellinen työttömyys
rekisteröity yhdistys

специализация
признание умений и навыков
признание / одобрение умений и навыков
часть демонстрационного экзамена
приобретение необходимых профессиональных навыков
экзамен / демонстрационный экзамен
часть / модуль демонстрационного экзамена
лицо, сдающее часть / модуль демонстрационного экзамена

СВИДЕТЕЛЬСТВА, СЕРТИФИКАТЫ, СПРАВКИ

диплом о профессиональном образовании
справка об отчислении
свидетельство о компетенции
свидетельство / аттестат об окончании образовательного учреждения
свидетельство об окончании учебного года
диплом о полном среднем образовании
аттестат о полном среднем образовании
свидетельство по результатам демонстрационного экзамена
справка о прохождении учебного курса
диплом / свидетельство о профессиональном образовании
инстанция, выдающая свидетельство
свидетельство, сертификат, аттестат
свидетельство, сертификат (о зачтённых учебных курсах)
свидетельство о зачтённых учебных курсах (выписка из зачётной ведомости)
образец свидетельства, сертификата
соответствие свидетельств, сертификатов, аттестатов
конкурс аттестатов, свидетельств
квалификационный сертификат / свидетельство о присвоении квалификации
справка о текущей успеваемости

ПРОЧИЕ ТЕРМИНЫ

профессиональное объединение, профессиональный союз
архивирование
предпосылка
экономика / деловая жизнь / предпринимательская деятельность
лицо, несущее ответственность за несовершеннолетнего студента
конкурентоспособность
анкета / опросник
методы опроса
качественный
анализ качества
гарантия качества
система качества
бланк
губерния
записи, заметки
краткое изложение содержания, протокол
количественный
переходный период
обязательное образование
ознакомление, введение в курс дела
протокол
структурная безработица
зарегистрированное общественное объединение

ruumiillisen työn tekijä	работник физического труда
saavutettavuus	доступность
säätiö	фонд
syryjäytyminen	самоустранение / дискриминация
tavoite	цель / задача
tehokkuus	эффективность
tekniikan muutos	изменения техники / технические изменения
tekninen tieto	технические знания
tiedottaminen	информирование, оповещение
tietämuskantajärjestelmä	база данных
tiimityö	групповая работа
tilastotiede	статистика
toimielin	исполнительный орган
tukipalvelu	вспомогательные услуги
tuloksellisuus	результативность
työhistoria	трудовой стаж
työllistyminen	трудоустройство
työmarkkinaosapuolet	стороны на рынке трудовых ресурсов
työmarkkinaselvitys	исследование рынка трудовых ресурсов
työmarkkinoille sijoittuminen	размещение на рынке трудовых ресурсов
työnantaja	работодатель
työntekijä	работник, сотрудник
työsuojelu	охрана труда
työvoimatoimisto	Бюро по трудоустройству и занятости населения
valmistunut	выпускник
valvonta, seuranta	мониторинг, слежение, контроль
vanhempainyhdistys	родительский комитет
vapautus	освобождение
velvoite	обязательство
viittomakieli	жестовый язык
välitunti	перерыв, перемена
yhteishaku	подача заявлений для поступления в профессиональные образовательные учреждения
yhteistyö	сотрудничество
yksityinen sektori	частный сектор
yrittäjyys	предпринимательство
yritys	предприятие

Venäjä - suomi temaattinen sanasto

Термины на русском языке

УПРАВЛЕНИЕ

комитет по согласованию вопросов профессионального образования
административная структура
аттестационный совет / комиссия
государственный совет
Губернское Управление
Директорат Национального управления образования
исполнительный орган
квалификационная комиссия
комиссия / комитет
комиссия по образованию
комитет по образованию
комитет по согласованию
Министерство образования
муниципалитет / коммуна
муниципальное объединение / объединение муниципалитетов
муниципальный совет
Национальное Управление образования Финляндии
образовательное учреждение - организатор профессионального образования, организатор проведения экзаменов (для взрослых)
ответственный орган
отдел образования и культуры
региональное образовательное объединение
руководство (Национальное управление образования)
совет представителей образовательных учреждений и работодателей
советник по вопросам образования
управление образованием
управление, администрация
централизованное управление
экспертная комиссия

ВОПРОСЫ ОБРАЗОВАНИЯ: РЕГЛАМЕНТАЦИЯ

аккредитация образовательного учреждения
базовая подготовка для дальнейшего обучения
выдача свидетельства / сертификата о квалификации
договор / контракт
договор о проведении / организации демонстрационного экзамена для взрослых
Европейская квалификационная система
закон
Закон о деятельности органов по труду и занятости
Закон о Национальном управлении образования
Закон о подготовке преподавателей для профессиональных образовательных учреждений
Закон о профессиональном образовании
Закон о профессиональном образовании взрослого населения
Закон о развитии высших учебных заведений
Закон о финансировании образовательных и культурных учреждений
законодательство

Suomenkielinen termi

HALLINTO

ammattillisen koulutuksen neuvottelukunta
hallinnollinen rakenne; hallintorakenne
koulutuksen arviointineuvosto
valtioneuvosto
lääninhallitus
johtoryhmä (OPH)
toimielin
tutkintotoimikunta
lautakunta
opetuslautakunta
opetusvirasto
neuvottelukunta
opetusministeriö
kunta
kuntayhtymä
kunnanvaltuusto
Opetushallitus
tutkinon järjestäjä (amm.aik)
vastuutaho
koulutoimi / opetustoimi / sivistystoimi
koulutuskuntayhtymä
johtokunta (OPH)
koulutustoimikunta
opetusneuvos
opetushallinto
hallinto
keskushallinto
asiantuntijaelin

KOULUTUKSEN SÄÄNTELY

oppilaitosten virallistaminen
jatko-opintokelpoisuus
kelpoisuustodistuksen myöntäminen
sopimus
näyttötutkinon järjestämissopimus
eurooppalainen tutkintojen viitekehys
laki
laki julkisesta työvoimapaalvelusta (1295/2002)
laki opetushallituksesta (182/1991)
laki ammatillisesta opettajankoulutuksesta (356/2003)
laki ammatillisesta koulutuksesta (630/1998)
laki ammatillisesta aikuiskoulutuksesta (631/1998)
laki korkeakoululaitoksen kehittämisestä (1052/1986)
laki opetus- ja kulttuuritoimen rahoituksesta (635/1998)
lainsäädäntö

законодательство в сфере образования
количество мест для набора
компетентность (для получения должности)
мониторинг, слежение, контроль
национальная база данных учебных материалов для проведения демонстрационных экзаменов
основы организации и проведения демонстрационного экзамена для взрослых
параграф
положение, постановление, предписание
постановление, распоряжение
профессия, регламентируемая директивами ЕС
разрешение / лицензия на организацию обучения
регламентирование образования
руководство, инструкция
указ / постановление
указ, указание, приказ, распоряжение
уровень подготовки (для обучения)

ПЕРСОНАЛ

заместитель директора / проректор
инспектор по образованию
куратор
куратор, преподаватель
мастер, наставник
мастер-наставник
методист по разработке учебных программ
ответственный за организацию обучения по специальности
педагог дошкольного учреждения
педагог коррекционного и развивающего обучения / педагог дополнительного образования
помощник учителя по работе с отдельными учащимися
преподаватель
преподаватель / мастер производственного обучения, имеющий право проводить демонстрационные экзамены
преподаватель / мастер производственного обучения, имеющий право проводить демонстрационные экзамены
преподаватель специального предмета
преподаватель, лектор
преподаватель-почасовик с недельной нагрузкой свыше 16 часов
преподавательский состав
проверяющий, аудитор, ревизор
проректор / заместитель директора
профессионал
ректор / директор
руководитель производственного обучения
руководитель учебного подразделения
руководитель учебного подразделения
совет профилактики многопрофильного образовательного учреждения
специалист / методист по планированию
специалист узкой квалификации
тьютор, куратор
учитель начальных классов
чиновник системы образования
член квалификационной комиссии; экзаменатор

koulutuslainsäädäntö
aloituspaikkamäärä
kelpoisuus (virkaan)
valvonta, seuranta
kansallinen ammattiosaamisen näyttöaineisto
näyttötutkinnon järjestämisperusteet
pykälä
säädös
säännös
säännelty ammatti
koulutuksen järjestämislupa
koulutuksen sääntely
johtosääntö
asetus
määräys
kelpoisuus (opintoihin)

HENKILÖSTÖ

vararehtori
koulutustarkastaja (oppis.)
opinto-ohjaaja
ohjaaja, kouluttaja
mestari
työpaikkaohjaaja
koulutussuunnittelija
tutkintovastaava
lastentarhanopettaja
erityisopettaja
koulunkäyntiavustaja
kouluttaja
näyttömestari
näyttötutkintomestari / näyttömestari
ammattillisten opintojen opettaja
lehtori
päätoiminen tuntiopettaja
koulutushenkilökunta
tarkastaja
apulaisrehtori
ammattilainen
rehtori
työssäoppimisohtaja
koulutusjohtaja
koulutuspäällikkö
moniammatillinen oppilashuoltotiimi
suunnittelija
erityisasiantuntija
ryhmänohjaaja (lu)
luokanopettaja
kouluviranomainen
tutkintotoimikunnan jäsen; kuulustelija

экзаменатор

экзаменатор

ФИНАНСИРОВАНИЕ

бюджет

государственная гарантия ссуды на обучение

государственная субсидия

договор о достижении результатов

дотация на время обучения для взрослых

дотация на учёбу для временно безработных

законодательно закреплённое право на получение финансовой помощи в период обучения, включающее стипендию, дотацию на проживание и ссуду на обучение
затраты на образование / обучение

источник финансирования

номинальная цена

плата за обучение

плата за экзамен

расходы на образование / обучение

расчётный

система финансирования

ссуда на обучение

стипендия

цена за единицу

эксплуатационные расходы

ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ УЧРЕЖДЕНИЯ

высшее учебное заведение

гимназия

гимназия для взрослого населения

государственное специализированное образовательное учреждение
заочная гимназия

индустриально-педагогический институт

консерватория

многопрофильное профессиональное образовательное учреждение
народное училище

образовательное учреждение

образовательное учреждение профессионального образования

образовательное учреждение среднего общего образования (1 - 9 кл.)

образовательный центр

открытый университет

профессиональное образовательное учреждение

профессиональное училище, техникум

региональное образовательное объединение

специализированное / коррекционное образовательное учреждение

специализированное / коррекционное профессиональное образовательное учреждение

университет

университет прикладных наук

Центр повышения квалификации

центр профессионального обучения взрослого населения

школа виртуального / дистанционного обучения

школа домоводства (домоводство)

näyttöjen arvioija

näytön vastaanottaja

RAHOITUS

talousarvio

opintolainan valtiontakaus

valtionapu (harkinnanvarainen)

tulossopimus

koulutuspäiväraha (aik)

koulutustuki (työvoimakoulutus)

opintotuki

koulutuskustannukset

rahoituspohja

nimellishinta

koulutusmaksu

tutkintomaksu

koulutusmenot

laskennallinen

rahoitusjärjestelmä

opintolaina

opintoraha

yksikköhinta

käyttökustannus

OPPILAITOKSET

korkeakoulu

lukio

aikuislukio

valtakunnallinen erikoisoppilaitos

etälukio

ammattillinen opettajakorkeakoulu

konservatorio

monialainen ammattioppilaitos

kansalaisopisto

oppilaitos

ammattioppilaitos

peruskoulu

koulutuskeskus

avoin yliopisto

ammattillinen oppilaitos

ammattiopisto

koulutuskuntayhtymä

erityisoppilaitos

ammattillinen erityisoppilaitos

yliopisto

ammattikorkeakoulu

täydennyskoulutuskeskus

ammattillinen aikuiskoulutuskeskus

virtuaalikoulu

talouskoulu (kotitalousopetus)

СИСТЕМА ОБРАЗОВАНИЯ

система образования

высшее профессиональное образование

профессиональная подготовка / профессиональное образование

профессиональное образование

система организации демонстрационных экзаменов по профессии в системе начального профессионального образования

ФОРМЫ И УРОВНИ ОБРАЗОВАНИЯ

адаптационная программа обучения (для иммигрантов)
аудиторная форма обучения

базовое обучение

базовое обучение и гимназия (старшие классы средней школы)

базовый уровень

вечернее обучение

вторая ступень образования / начальное профессиональное образование / среднее специальное образование
высшая квалификационная категория

высший / верхний уровень

дополнительное / вспомогательное обучение

дошкольное обучение

другие формы продолжения обучения на базе начального профессионального образования, исключая высшее заочное обучение

коммерческая форма обучения для взрослых

контактное обучение

начальное профессиональное образование

непрерывное профессиональное образование

образовательный профиль / опыт

обучение взрослого населения

обучение на рабочем месте / производственное обучение

обучение персонала

обучение, организованное для временно безработных

обучение, организованное для временно безработных
обучение, организуемое работодателем на рабочем месте
обучение, предполагающее получение специальности
общественное (государственное) образование

повышение квалификации

повышение квалификации / дополнительное

профессиональное образование

подготовительное обучение

подготовительное обучение для профессионального

образования / элективные курсы

подготовительное обучение к сдаче демонстрационного

экзамена

подготовительное обучение к школе среднего общего

образования (для иммигрантов)

продолжение образования после получения обязательного 9-летнего образования

продолжение обучения на базе начального

профессионального образования

профессиональное образование второй ступени

профессиональное образование высшей ступени

профессиональное обучение взрослого населения

профессиональное обучение по договору

профессиональные курсы повышения квалификации

среднее профессиональное образование

средний уровень

уровень образования

KOULUTUSJÄRJESTELMÄ

koulutusjärjestelmä

ammattikorkeakoulukoulutus

ammattillinen koulutus

ammattikoulutus

näyttötutkintojärjestelmä

KOULUTUSMUODOT JA -TASOT

kotoutumiskoulutus

koulumuotoinen opiskelu

perusopetus

perusopetus ja lukio

perustaso

iltaopiskelu

toinen aste

erittäin vaativa ammattitaso

yllin taso

tukiopetus

esiopetus

toisen asteen jälkeinen muu kuin korkea-asteen koulutus

etäopiskelu / -opetus

omaehtoinen koulutus

lähiopetus

ammattillinen peruskoulutus

jatkuva ammattillinen koulutus

koulutusprofiili

aikuiskoulutus

työssä oppiminen (amm.aik.)

henkilöstökoulutus

työvoimakoulutus

työvoimapolitiittinen koulutus

työpaikkakoulutus

tutkintoon johtava (tutkintotavoitteinen) koulutus

julkinen koulutus

täydennyskoulutus

ammattillinen lisäkoulutus

valmistava koulutus

ammattillisiin opintoihin valmentava koulutus

näyttötutkintoon valmistava koulutus

perusopetukseen valmistava opetus (mamu)

oppivelvollisuuden jälkeinen koulutus

toisen asteen jälkeinen koulutus

toisen asteen ammattillinen koulutus

korkea-asteen ammattillinen koulutus

ammattillinen aikuiskoulutus

oppisopimus

ammattillinen täydennyskoulutus

opistoasteen ammattillinen koulutus

keskitaso

koulutusaste

уровень образования
форма образования / обучения
форма получения профессионального образования по договору
формы обучения в системе профессионального повышения квалификации
формы продолжения обучения
школа второй ступени; образовательное учреждение второй ступени; старшие классы основной школы и гимназия; профессиональное училище

НАПРАВЛЕНИЯ ПОДГОТОВКИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ОБРАЗОВАНИИ

автодело и обслуживание транспорта
административное направление
архитектура и строительство
бизнес и торговля
ветеринария
гостиничный бизнес и общественное питание
графические и коммуникативные технологии
гуманитарное и педагогическое образование
гуманитарные науки и педагогика
домоводство и потребительские услуги
досуг и работа с молодёжью
дошкольное воспитание
другое образование в области культуры
естествознание
забота о человеке
здравоохранение
изобразительное искусство
информационная техника и коммуникация
информационно-коммуникационные технологии
информационные и телекоммуникационные технологии
информационные и телекоммуникационные технологии
категории и разряды в профессии
классификатор профессий
косметология
культура
лесная промышленность
лечебная физкультура и физкультура
медицина
музыка
направление / специальность обучения
направление обучения, специализация
обработка информации
обществоведение, экономика и управление
педагогика и психология
пищевая промышленность и биотехнология
пожарная охрана и служба спасения
политология
природные ресурсы и окружающая среда
профессия технического направления
рыбное хозяйство
садоводческое хозяйство
социальная деятельность, здравоохранение и физкультура
специализация
станко-, металло- и энерготехника

koulutustaso
koulutusmuoto
oppisopimuskoulutus
ammattillinen jatkokoulutus
jatkokoulutus
toisen asteen koulu; toisen asteen oppilaitos; yläaste ja lukio;
oppikoulu

AMMATILLISEN KOULUTUKSEN KOULUTUSALAT

ajoneuvo- ja kuljetustekniikka
hallinnonala
arkkitehtuuri ja rakentaminen
liiketalous ja kauppa
eläinlääketiede
majoitus- ja ravitsemisala
graafinen ja viestintätieteet
muu humanistisen ja kasvatustieteiden alaan kuuluvat koulutus
humanistinen ja kasvatustieteiden alaan kuuluvat koulutus
kotitalous- ja kuluttajapalvelut
vapaa-aika ja nuorisotyö
varhaiskasvatustieteet
muu kulttuurialan koulutus
luonnontieteiden ala
hyvinvointiala
terveysala
kuvataide
viestintä ja informaatiotieteet
tieto- ja viestintätieteet (amm.)
tieto- ja tietoliikennetekniikka
tietotekniikka (po)
ammattiluokitus
ammattiregisteri
kauneudenhoitoala
kulttuuriala
metsätalous
kuntoutus ja liikunta
lääketiede
musiikki
opintoala
koulutusala
tietojenkäsittely
yhteiskuntatieteiden, liiketalouden ja hallinnon ala
kasvatustieteet ja psykologia
elintarvikeala ja biotekniikka
palo- ja pelastusala
politiikatieteet
luonnonvara- ja ympäristöala
tekniikan alan ammatti
kalatalous
puutarhatalous
sosiaali-, terveys- ja liikunta-ala
osaamisala (näyttötutk.)
kone-, metalli- ja energiatekniikka

стоматология
сфера социальной деятельности
сфера уборки помещений
театр и танец
теология
техник
техника и транспорт
техническая поддержка здравоохранения
технология текстильного и швейного производства
технология химических процессов и материалов
туризм
туризм, общественное питание и экономика
учебная и воспитательная деятельность
фармация и аптекарское дело
фермерское хозяйство
химия
художественно-прикладное искусство
электротехника и автоматика
языкознание

ОРГАНИЗАЦИЯ И ПЛАНИРОВАНИЕ ОБУЧЕНИЯ

анализ потребностей в образовательных услугах
базовое образование для продолжения обучения
базовые умения, общие для всех направлений
воздействие образования
возможности получения образования
вступительный экзамент / тест
выявление, выяснение
гибкая система отбора
гибкость системы образования
деятельность, направленная на поддержку успеваемости, физического, психического и социального благополучия студентов
договор на образовательные услуги
дополнительное образование
другие предметы по выбору (в профессиональном образовании)
завершение образования
задачи образования
инвестиции в систему образования
индивидуальное обучение
индивидуальный план демонстрационных экзаменов (для взрослого населения)
индивидуальный план обучения
индивидуальный план программы обучения
индивидуальный план учёбы для взрослого населения
индивидуальный подход
индикатор образования
количество мест для набора
комфортность учебного процесса
координация образовательной политики
координация обучения
критерии выбора
курс
маркетинг обучения
метод прогнозирования

hammaslääketiede- ja muu hammashuolto
sosiaaliala
puhdistuspalvelut
teatteri ja tanssi
teologia
tekniikka
tekniikan ja liikenteen ala
tekniset terveystalvelut
tekstiili- ja vaatetustekniikka
prosessi-, kemian- ja materiaalitekniikka
matkailuala
matkailu-, ravitsemis- ja talousala
opetus ja kasvatustyö
farmasia ja muu lääkehuolto
maatilatalous
kemia
käsi- ja taideteollisuus
sähkö- ja automaatiotekniikka
kielitieteet

OPETUKSEN JÄRJESTÄMINEN JA SUUNNITTELEMINEN

koulutustarveanalyysi
pohjakoulutusvaatimus
ydinosaaminen, kaikille aloille yhteinen (amm pk)
koulutuksen vaikuttavuus
koulutuksen saatavuus
pääsykoe
kartoitus
joustava valinta
koulutuksen joustavuus
oppilashuolto

koulutussopimus
lisäopinnot
muut valinnaiset opinnot (amm pk)

koulutuksen suorittaminen
koulutuksen tarkoitus
koulutusinvestointi
yksilöllinen koulutus
henkilökohtainen näyttösuunnitelma (amm.aik.)

henkilökohtainen opiskeluohjelma
henkilökohtaisen opiskeluohjelman suunnitelma = HOPS
henkilökohtainen oppimissuunnitelma (amm. aik.)
henkilökohtaistaminen
koulutuksen mittari
aloituspaikkamäärä
kouluviihtyvyys
koulutuspolitiikan koordinointi
koulutuksen koordinointi
valintaperusteet
kurssi
koulutuksen markkinointi
ennakointimenetelmä

модули по выбору	valinnaiset osat (AT, näyttötutkinto, EAT)
модули по выбору в профессиональном обучении	valinnaiset ammatilliset osat (näyttötutkintona suor. PT)
модульный тест	monivalintakoe
набор студентов / зачисление в состав студентов	opiskelijavalinta
непрерывный цикл обучения в течение всей жизни	elinikäinen oppiminen
обновление учебного плана	opetussuunnitelmauudistus
образовательная реформа	koulutusuudistus
обучение в гимназии	lukiokoulutus
обучение на основе учебного плана	opetussuunnitelma-perusteinen koulutus
обучение, образование	koulutus
общеобразовательное обучение	yleissivistävä koulutus
общеобразовательные предметы	yleissivistävät opinnot
общие модули в профессиональном обучении (демонстрационный экзамен)	yhteiset ammatilliset osat (näyttötutk.)
общие предметы в профессиональном обучении	yhteiset ammatilliset opinnot (amm. pk.)
объём содержания образования / объём содержания экзамена	tutkinnon laajuus
окончание образовательного учреждения	koulun päättäminen
описание обучения	koulutuksen kuvaus
организатор обучения	koulutuksen järjestäjä
организация учебного процесса	koulutyön organisointi
основы учебного плана	opetussuunnitelman perusteet
официальность образования	koulutuksen virallistaminen
оценка состояния образования	koulutuksen tila-arviointi
партнёрство в сфере образования	koulutuskumppanuus
переподготовка / переобучение	muutokoulutus
план организации индивидуального обучения, специальное обучение	henkilökohtainen opetuksen järjestämistä koskeva suunnitelma (HOJKS) (erityisop.)
план развития образования и исследовательской деятельности	koulutuksen ja tutkimuksen kehittämissuunnitelma
планирование образования	koulutuksen suunnittelu
планирование потребностей образования	koulutuksen mitoitus
планирование профессионального образования	ammattillisen koulutuksen suunnittelu
подача заявлений для поступления в профессиональные образовательные учреждения	hakeutuminen
подача заявлений для поступления в профессиональные образовательные учреждения	yhteishaku
подготовительное обучение для иммигрантов для поступления в профессиональные образовательные учреждения	maahanmuuttajien ammatilliseen peruskoulutukseen valmistava koulutus
политика в сфере образования / образовательная политика	koulutuspolitiikka
помещения для обучения	koulutustilat
потребности в образовательных услугах	koulutustarve
потребность в профессиональном образовании	ammattillinen koulutustarve
предложения образовательных программ	koulutuksen tarjonta
прерывание учебы	koulutuksen keskeyttäminen
принятие / зачисление на учебу	koulutukseen hyväksyminen
приобретение необходимых профессиональных навыков	tarvittavan ammattitaidon hankkiminen
прогноз	ennuste
прогнозирование	ennakointi (prosessi)
прогнозирование потребностей в образовательных услугах	koulutustarpeen ennakointi
профессиональная ориентация	ammattillinen suuntautuminen
профессиональный демонстрационный экзамен для взрослого населения	aikuisten ammatilliset näyttötutkinnot
профильное / отраслевое обучение	alakohtainen koulutus
процедура выбора	valintamenettely
развитие образования	koulutuksen kehittäminen
развитие персонала	henkilöstön kehittäminen

разностороннее обучение
разработка учебного плана
разрешение на организацию обучения
распределение учебных часов
руководство системой образования
рынок образовательных услуг
связь высшего образования с трудовой жизнью
сдача демонстрационного экзамена
семестр / полугодие
содержание образования / обучения
сокращенный / адаптированный объем обучения
соотношение образования и трудоустройства
составление учебного плана
сотрудничество между образовательными учреждениями и трудовой жизнью
специализированное образование / обучение
спрос на образовательные услуги
спрос на обучение
статистика в сфере образования
степень укомплектованности
степень участия в обучении
стратегия образования
структура / составляющие части образования, структура / составляющие части экзамена
условия приёма
учебный год
учебный план
учебный план конкретного образовательного учреждения
целевые группы обучения
этап подачи заявлений для поступления в профессиональные образовательные учреждения

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ НАВЫКИ

анализ должностной инструкции
анализ умений и навыков
владение профессиональной терминологией
диагностический тест
квалификационный уровень
квалификация
квалификация
квалифицированный сотрудник
классификация видов работ
навыки
навыки взаимодействия / интерактивного общения
нетипичная профессия (не указанная в классификаторе)
общие умения
описание профессии (квалификационные требования)
описание работы / должностная инструкция
описание работы / должностная инструкция
определение умений и навыков
основное / ключевое умение
основные (базовые) умения / специальные навыки
получение квалификации
постоянный профессиональный рост
потребности в умениях и навыках

monitaitokoulutus
opetussuunnitelman kehittäminen
koulutuksen järjestämislupa
tuntijako
koulutuksen johtaminen
koulutusmarkkinat
korkea-asteen koulutuksen ja työelämän yhteydet
näyttötutkinnon suorittaminen
lukukausi
koulutussisältö
erilaajuinen/mukautettu oppimäärä
koulutuksen ja työllistymisen välinen suhde
opetussuunnitelman laatiminen
koulujen ja työelämän välinen kumppanuus
erikoistumiskoulutus
koulutuskysyntä
koulutuksen kysyntä
koulutustilasto
täyttöaste
koulutuksen osallistumisaste
koulutusstrategia
tutkinnon muodostuminen
pääsyvaatimukset
lukuvuosi
koulutussuunnitelma
koulukohtainen opetussuunnitelma
koulutuksen kohderyhmät
hakeutumisvaihe

AMMATTIOSAAMINEN

toimenkuva-analyysi
osaamisanalyysi
ammattillinen kielitaito
soveltuvuuskoee
ammattitase
ammattipätevyys
pätevyys
ammattitaitoinen työntekijä
työnluokitus
osaaminen; taitotieto
vuorovaikutustaito
epätypillinen ammatti
yleistaito
ammattikuva
toimenkuva; työnkuvaus
työn kuvaus
osaamisen määrittely
keskeinen taito
perustaito / ydinosaaminen
pätevöityminen
jatkuva ammatillinen kasvu
osaamistarpeet

признание / одобрение умений и навыков
признание умений и навыков
профессиональное мастерство
профессиональное мастерство / навыки / пригодность / компетенция
профессиональное становление
профессиональные знания
профессиональные компетенции
профессиональные навыки
профессиональные навыки
профессия / образование
профессия / специализация
работа, предполагающая минимальные профессиональные навыки
работник, владеющий минимальными профессиональными навыками
работник, сотрудник
разносторонние навыки, разносторонние умения, многогранность, разносторонность
разносторонние умения
самостоятельный / независимый предприниматель
содержание работы
стандарт
требования к умениям и навыкам
трудовая книжка (в Финляндии необязательна)
умение, профессиональные навыки, навыки
уровень квалификации
уровень навыков, уровень умений
устаревшие профессиональные навыки
формальная профессиональная компетенция

УЧАСТНИКИ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ

взрослый
взрослый студент
обучаемый, ученик, учащийся
обучающийся без отрыва от производства
сдавший ЕГЭ, имеющий право на поступление в ВУЗы
студент
студент дневной формы обучения
студент, обучающийся по индивидуальному графику
студент, прервавший учебу
студент, участвующий в программе профессионального обучения по договору
студенческий совет, студенчество
ученик / студент, обучающийся по спец. программе

ОБУЧЕНИЕ: ОРГАНИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

академический отпуск
анализ задания, задачи
базовое профессиональное обучение
блоки / модули для обязательного обучения (в профессиональном обучении)
визуальное обучение
владение профессиональной терминологией
второй родной язык (в Финляндии шведский язык)
выписка из зачётной ведомости
выписка из зачётной книжки

osaamisen tunnustaminen
osaamisen tunnistaminen
ammattitaito
ammattitaito / osaaminen / kelpoisuus / kompetenssi
ammattimaistuminen
ammattitieto
ammattilliset perusvalmiudet
ammattillinen osaaminen
ammattiosaaminen
ammatti / tutkinto
ammattiala
suppeaa ammattitaitoa edellyttävä työ
suppean ammattitaidon omaava työntekijä
työntekijä
moniosaaminen; monitaitoisuus; monipuolisuus
monipuolinen taito
itsenäinen ammatinharjoittaja
työn sisältö
standardi
osaamisvaatimus
ammattikirja
osaaminen; ammattitaito; taito
pätevyystaso
taitotaso; osaamistaso
vanhentunut ammattitaito
muodollinen ammattipätevyys

OPISKELUUN OSALLISTUJAT

aikuinen
aikuisopiskelija
koulutettava, opiskelija
työssä käyvä opiskelija
ylioppilas
opiskelija (korkeakoulussa)
kokopäiväopiskelija
osapäiväopiskelija
koulutuksen keskeyttäjä
oppisopimusopiskelija
oppilaskunta
erityisopiskelija / oppilas

OPISKELU: KOULUTYÖN ORGANISOINTI

opintovapaa
tehtäväanalyysi
ammattilliset perusopinnot
pakolliset osat (AT, näyttötutkinto, EAT)
visuaalinen oppiminen
ammattillinen kielitaito
toinen kotimainen kieli
opintorekisteriote
opintosuoritusrekisteriote

выполнение / исполнение	suoritus
групповая работа	ryhmätyö
групповое обучение	ryhmäopetus
деятельностное / практическое обучение	tekemällä oppiminen
дипломная работа / дипломный проект	opinnäyte, opinnäytetyö
дислексия, проблемы с чтением и письмом	lukemis- ja kirjoittamishäiriö
дополнительные предметы по выбору в обязательном обучении	pakollisten opintojen valinnaiset lisäopinnot
другие предметы по выбору (в профессиональном образовании)	muut valinnaiset opinnot (amm pk)
задание, задача	tehtävä
знание	tieto; tietämys
индивидуальное развитие, развитие индивидуума	henkilökohtainen kehitys; yksilön kehitys
интерактивное обучение	vuorovaikutteinen oppiminen
информальное обучение (в повседневной жизни)	informaali oppiminen
комбинированная форма обучения	monimuoto-opiskelu/-opetus
контрольная работа, экзамен	koe
краткий курс обучения по предмету	lyhyt oppimäärä
кураторство	opinto-ohjaus
место / кабинет для групповой работы	ryhmätyöpaja
место обучения	opiskelupaikka
место обучения / плановое бюджетное место обучения	koulutuspaikka
метод обучения	koulutusmenetelmä
метод обучения / возможные формы учебной работы	opiskelumenetelmä
метод обучения / возможные формы учебной работы	oppimismenetelmä
модули по выбору	valinnaiset osat (AT, näyttötutkinto, EAT)
модули по выбору в профессиональном обучении	valinnaiset ammatilliset osat (näyttötutkintona suor. PT)
модульное обучение	moduuliopetus
непрерывный цикл обучения в течение всей жизни	elinikäinen oppiminen
неформальное / дополнительное образование	epävirallinen koulutus; nonformaali koulutus
неформальное обучение	epävirallinen oppiminen
обучение / преподавание	opetus
обучение в рамках базового образования	perustutkinto-opinnot
обучение по коррекционной или компенсаторной программе	erityisopetus
обучение с применением компьютера	tietokonepohjainen oppiminen
общеобразовательные предметы	yleissivistävät opinnot
общие предметы в профессиональном обучении	yhteiset ammatilliset opinnot (amm. pk.)
объём обучения (часы, кредиты, периоды)	oppimäärä
обязательные предметы / обязательное обучение	pakolliset opinnot
обязательный предмет	pakollinen aine
обязательный экзамен / тест	pakollinen koe
основное содержание	keskeiset sisällöt
открытая форма обучения	avoin oppiminen
официальное обучение; формальное обучение	virallinen oppiminen; formaali oppiminen
перезачёт изученного ранее	opintojen hyväksilukeminen (amm.po, lu)
пересдача, исправление оценки	opintojen uusiminen
переекзаменовка	uusintakoe
план учебного процесса	opintosuunnitelma
планирование обучения / преподавания	opetuksen suunnittelu
подтверждение неформального образования	epävirallisen oppimisen vahvistaminen
портфолио	portfolio
практические навыки	käytännön taito
практическое обучение в образовательном учреждении	käytännön opiskelu oppilaitoksessa
предмет по выбору	valinnainen aine (po)
предметы по выбору	valinnaiset opinnot

предметы специального цикла по профилю подготовки
специалиста
предпосылки готовности к обучению
представление о процессе обучения
профессиональное обучение
профессиональные компетенции
профессиональные навыки
процесс обучения
ранее изученное
результаты обучения
самостоятельное обучение
способности к обучению
среда обучения
средства обучения
трудности в обучении
углублённое / специализированное обучение
урок
учёба
учёба
учёба взрослого населения
учебная неделя
учебная программа
"учебная тропа" / индивидуальный процесс обучения
учебный курс / образовательный курс / учебный модуль
учебный курс / образовательный курс / учебный модуль
учебный материал
учебный период / модуль
учебный план
учебный предмет
учебный предмет / дисциплина
факультативные занятия / программы
факультативные курсы
формы дополнительной поддержки
цели обучения
цель обучения
часть учебного плана, подлежащая аттестации
экзамен / демонстрационный экзамен
экзамен по выбору
этика

ПРАКТИКА

выполнение работ
договор о практике
задачи производственного обучения
мастер-наставник
мастерские для прохождения практики
обучение на рабочем месте / производственное обучение
охрана труда
период / модуль обучения на рабочем месте /
производственного обучения
помещение для практики
практика
практика
практический опыт
руководитель производственного обучения

koulutusohjelmittain eriytyvät opinnot (amm.pk.)

oppimisedellytykset
oppimiskäsitys
ammattilliset opinnot
ammattilliset perusvalmiudet
ammattillinen osaaminen
oppimisprosessi
aiemmin opittu
oppimistulokset
itsenäinen opiskelu
oppimistaidot
oppimisympäristö
opetusvälineet
oppimisvaikeus
syventävät opinnot
oppitunti
opinnot (opinto)
opiskelu
aikuisoppiminen
opintoviikko
koulutusohjelma
opintopolku
opintokokonaisuus
opintosuoritusyksikkö
opetusaineisto
opintojakso
opetussuunnitelma
oppiaine
opetusaine
oppiainerajat ylittävät (teemat,aiheet)
vapaasti valittavat opinnot
tukitoimi
opetuksen tavoite
oppimistavoite
suoritusyksikkö
tenti; tutkintotilaisuus/näyttö
valinnainen koe
elämäkatsomustieto

HARJOITTELU

työsuoritus
harjoittelusopimus
työssäoppimistehtävät
työpaikkaohjaaja
harjoitustyöpaja
työssäoppiminen (amm.aik.)
työsuojelu
työssäoppimisjakso
harjoitustilat
käytännön harjoittelu
työharjoittelu
harjoittelukokemus
työssäoppimisoaja

ОЦЕНИВАНИЕ

аттестационная шкала
аттестационное собеседование
аттестационные критерии
аттестационный лист
аттестация (знаний, образовательных учреждений и т. д.)
аттестация / оценивание
аттестация обучения
аттестация персонала
аттестация практиканта / стажёра
вербальная оценка
зачётный курс
измерение результатов обучения
инструмент аттестации (форма)
итоговая аттестация
квалификационная аттестация
квалификационные требования
квалификационные требования / профпригодность
методы аттестации
неудовлетворительная оценка / незачёт
неудовлетворительно / неудовлетворительный
общая оценка
отлично
оцениваемые знания и умения
оценка
оценка знаний учащихся в баллах
оценка качества преподавания / обучения
оценка результатов обучения
оценка умений и навыков
оценочная шкала
перезачёт изученного ранее
перезачёт изученного ранее
перезачёт изученного ранее / зачёт
перезачёт ранее изученных курсов
пересдача, исправление оценки
принцип трёхсторонности (при проведении демонстрационного профессионального экзамена)
регулярная аттестация
руководство, инструкции по аттестации
самооценка
системная аттестация
тестирование результатов обучения
удовлетворительный / удовлетворительно
установки, критерии аттестации
хорошо
экзаменатор

УРОВНИ ОБРАЗОВАНИЯ

базовое образование / основное образование
базовый учебный план
вторая ступень высшего профессионального образования - магистратура
вторая ступень высшего профессионально-технического образования - магистратура
высшее профессиональное образование

ARVIOINTI

arviointiasteikko
arviointikeskustelu
arviointikriteerit
arviointilomake
arviointi (koulutuksen, oppilaitoksen jne.)
arviointi
koulutuksen arviointi
henkilöstön arviointi
harjoittelijan arviointi
sanallinen arviointi
hyväksytyt suoritukset
oppimistulosten mittaaminen
arviointiväline
päättöarviointi
ammattipätevyyden arviointi
ammattitaitovaatimukset
ammattitaitovaatimukset / kelpoisuusvaatimus
arviointimenetelmä
hylätty suoritus
välttävä
kokonaisarviointi
erinomainen
arviointikohteet
arvosana
numeroarvostelu
opetuksen arviointi
oppimistulosten arviointi
osaamisen arviointi
arvosana-asteikko
hyväksilukeminen
opintojen hyväksilukeminen (amm.po, lu)
hyväksilukeminen / hyväksyminen
aiempien opintojen hyväksilukeminen
arviointin oikaiseminen
kolmikantaperiaate
jatkuva arviointi
arviointiohjeisto
itsearviointi
järjestelmäarviointi
oppimistulosten testaus
tydyttävä
arviointiperusteet; arviointikriteerit
hyvä
arvioija

TUTKINNOT

perustutkinto
tutkinnon perusteet
ylempi korkeakoulututkinto
ylempi ammattikorkeakoulututkinto
ammattikorkeakoulututkinto

Государственный экзамен на общее владение языком (проводится в Финляндии)
демонстрационный профессиональный экзамен
демонстрационный экзамен (для молодежи в рамках обязательного очного профессионального образования), для взрослого населения путем демонстрации профессиональных навыков на рабочем месте без обязательного обучения в учебных заведениях
ЕГЭ
квалификационная комиссия
квалификационный сертификат / свидетельство о присвоении специальности
лицо, получающее образование / лицо, сдающее экзамен
лицо, сдающее часть / модуль демонстрационного экзамена
название специальности
первая ступень высшего профессионального образования - бакалавриат
образование, экзамен, квалификация
обучение по специальности "Управление учебными заведениями"
обучение, предполагающее получение специальности
объем содержания образования, объем содержания экзамена
организатор профессионального образования, организатор проведения экзаменов (для взрослых)
ответственный за организацию обучения по специальности
плата за сдачу экзамена
профессиональное образование / профессиональное образование в формате демонстрационных экзаменов
профессия / образование
сдача экзамена
соответствие образования, квалификации
специализированное профессиональное образования
среднее профессиональное образование / профессиональное образование через демонстрационные экзамены
среднее профессиональное образование базового уровня
структура / составляющие части образования, структура / составляющие части экзамена
структура обучения по специальности
структура профессиональной квалификации
часть / модуль демонстрационного экзамена
член квалификационной комиссии / экзаменатор

ДЕМОНСТРАЦИОННЫЙ ЭКЗАМЕН

демонстрационные экзамены
демонстрационный экзамен
демонстрационный экзамен по профессии
договор о проведении / организации демонстрационного экзамена для взрослых
задание для демонстрационного экзамена
критерии проведения демонстрационных экзаменов
лицо, сдающее часть / модуль демонстрационного экзамена
материал для демонстрационного экзамена
материал для демонстрационных экзаменов
обучение мастера по проведению демонстрационного экзамена
план проведения демонстрационных экзаменов
подготовительное обучение к сдаче демонстрационного экзамена
портфолио студента для сдачи демонстрационных экзаменов

yleinen kielitutkinto
ammattillinen näyttötutkinto
ammattiosaamisen näyttö (nuoret), aikuisten näyttö
ylioppilastutkinto
tutkintotoimikunta
tutkintotodistus / ammattitodistus
tutkinnon suorittaja
tutkinnon osan suorittaja (näyttötutkinto)
tutkintonimike
alempi korkeakoulututkinto
tutkinto
opetushallinnon tutkinto
tutkintoon johtava (tutkintotavoitteinen) koulutus
tutkinnon laajuus
tutkinnon järjestäjä (amm.aik)
tutkintovastaava
tutkintomaksu
ammattitutkinto / näyttötutkinto
ammatti / tutkinto
tutkintosuoritus
tutkintojen vastaavuus
erikoisammattitutkinto
ammattillinen tutkinto / ammatillinen näyttötutkinto
ammattillinen perustutkinto
tutkinnon muodostuminen
tutkintorakenne
tutkintojärjestelmä
tutkinnon osa (näyttötutkinto)
tutkintotoimikunnan jäsen; kuulustelija

NÄYTTÖ

näyttö
näyttötutkinto
näyttökoe
näyttötutkinnon järjestämissopimus
näyttötehtävä
näyttökriteerit
tutkinnon osan suorittaja (näyttötutkinto)
näyttötutkintoaineisto
näyttöaineisto
näyttömestarikoulutus
näyttöjen järjestämissuunnitelma
näyttötutkintoon valmistava koulutus
näyttökansio

правила организации демонстрационного экзамена
правила проведения демонстрационного экзамена
преподаватель / мастер производственного обучения, имеющий право проводить демонстрационные экзамены
преподаватель / мастер производственного обучения, имеющий право проводить демонстрационные экзамены
признание / одобрение умений и навыков
признание умений и навыков
приобретение необходимых профессиональных навыков
свидетельство по результатам демонстрационного экзамена
система профессионального образования с использованием демонстрационных экзаменов
специализация
условия для сдачи демонстрационного экзамена
часть / модуль демонстрационного экзамена
часть демонстрационного экзамена
экзамен / демонстрационный экзамен
экзаменатор
экзаменатор

СВИДЕТЕЛЬСТВА, СЕРТИФИКАТЫ, СПРАВКИ

аттестат о полном среднем образовании
диплом / свидетельство о профессиональном образовании
диплом о полном среднем образовании
диплом о профессиональном образовании
инстанция, выдающая свидетельство
квалификационный сертификат / свидетельство о присвоении квалификации
конкурс аттестатов, свидетельств
образец свидетельства, сертификата
свидетельство / аттестат об окончании образовательного учреждения
свидетельство о зачѐнных учебных курсах (выписка из зачѐтной ведомости)
свидетельство о компетенции
свидетельство об окончании учебного года
свидетельство по результатам демонстрационного экзамена
свидетельство, сертификат (о зачѐнных учебных курсах)
свидетельство, сертификат, аттестат
соответствие свидетельств, сертификатов, аттестатов
справка о прохождении учебного курса
справка о текущей успеваемости
справка об отчислении

ПРОЧИЕ ТЕРМИНЫ

анализ качества
анкета / опросник
архивирование
база данных
бланк
Бюро по трудоустройству и занятости населения
вспомогательные услуги
выпускник
гарантия качества
групповая работа
губерния
доступность

näyttötutkinnon järjestämisperusteet
näyttötutkinnon perusteet
näyttömestari
näyttötutkintomestari / näyttömestari
osaamisen tunnustaminen
osaamisen tunnistaminen
tarvittavan ammattitaidon hankkiminen
näyttötodistus
näyttötutkintojärjestelmä
osaamisala (näyttötutk.)
näyttöympäristö
tutkinnon osa (näyttötutkinto)
osanäyttö
tentti; tutkintotilaisuus/näyttö
näyttöjen arvioija
näytön vastaanottaja

TODISTUKSET

lukion päättötodistus
päättötodistus (amm. pk)
lukiodiplomi
ammattitodistus
todistuksen antaja
tutkintotodistus / ammattitodistus
todistusvalinta
todistusmalli
koulun päättötodistus
todistus aineoppimäärän suorittamisesta (po, lukio)
kelpoisuustodistus
lukuvuositodistus (po)
näyttötodistus
todistus (suoritetuista opinnoista)
todistus
todistusten vastaavuus
osallistumistodistus
välitodistus
erotodistus

MUUITA TERMEJÄ

laadullinen analyysi
kyselylomake
arkistointi
tietämyskantajärjestelmä
lomake
työvoimatoimisto
tukipalvelu
valmistunut
laadun varmistus
tiimityö
lääni
saavutettavuus

жестовый язык	viittomakieli
записи, заметки	muistiinpanot
зарегистрированное общественное объединение	rekisteriöity yhdistys
изменения техники / технические изменения	tekniikan muutos
информирование, оповещение	tiedottaminen
исполнительный орган	toimielin
исследование рынка трудовых ресурсов	työmarkkinaselvitys
качественный	laadullinen
количественный	määrällinen
конкурентоспособность	kilpailukyky
краткое изложение содержания, протокол	muistio
лицо, несущее ответственность за несовершеннолетнего студента	huoltaja
методы опроса	kyselymenetelmä
мониторинг, слежение, контроль	valvonta, seuranta
обязательное образование	oppivelvollisuus
обязательство	velvoite
ознакомление, введение в курс дела	perehdyttäminen
освобождение	vapaus
охрана труда	työsuojelu
перерыв, перемена	välitunti
переходный период	nivelvaihe
подача заявлений для поступления в профессиональные образовательные учреждения	yhteishaku
предпосылка	edellytys
предпринимательство	yrittäjyys
предприятие	yritys
протокол	pöytäkirja
профессиональное объединение, профессиональный союз	ammattijärjestö, ammattiliitto
работник физического труда	ruumiillisen työn tekijä
работник, сотрудник	työntekijä
работодатель	työnantaja
размещение на рынке трудовых ресурсов	työmarkkinoille sijoittuminen
результативность	tuloksellisuus
родительский комитет	vanhempainyhdistys
самоустранение / дискриминация	syrjäytyminen
система качества	laatujärjestelmä
сотрудничество	yhteistyö
статистика	tilastotiede
стороны на рынке трудовых ресурсов	työmarkkinaosapuolet
структурная безработица	rakenteellinen työttömyys
технические знания	tekninen tieto
трудовой стаж	työhistoria
трудоустройство	työllistyminen
фонд	säätiö
цель / задача	tavoite
частный сектор	yksityinen sektori
экономика / деловая жизнь / предпринимательская деятельность	elinkeinoelämä
эффективность	tehokkuus

Suomi - venäjä aakkosellinen sanasto

Suomenkielinen termi

A

aiemmin opittu
aiempien opintojen hyväksilukeminen
aikuinen
aikuiskoulutus
aikuislukio
aikuisopiskelija
aikuisoppiminen
aikuisten ammatilliset näyttötutkinnot

ajoneuvo- ja kuljetustekniikka
alakohtainen koulutus
alempi korkeakoulututkinto

aloituspaikkamäärä
ammatillinen aikuiskoulutus
ammatillinen aikuiskoulutuskeskus
ammatillinen erityisoppilaitos

ammatillinen jatkokoulutus

ammatillinen kielitaito
ammatillinen koulutus
ammatillinen koulutustarve
ammatillinen lisäkoulutus

ammatillinen näyttötutkinto
ammatillinen opettajakorkeakoulu
ammatillinen oppilaitos
ammatillinen osaaminen
ammatillinen peruskoulutus
ammatillinen perustutkinto
ammatillinen suuntautuminen
ammatillinen tutkinto / ammatillinen näyttötutkinto

ammatillinen täydennyskoulutus
ammatillisen koulutuksen neuvottelukunta

ammatillisen koulutuksen suunnittelu
ammatilliset opinnot
ammatilliset perusopinnot
ammatilliset perusvalmiudet
ammatillisiin opintoihin valmentava koulutus

ammatillisten opintojen opettaja
ammatti / tutkinto
ammattiala
ammattijärjestö, ammattiliitto
ammattikirja
ammattikorkeakoulu
ammattikorkeakoulukoulutus
ammattikorkeakoulututkinto
ammattikoulutus
ammattikuva
ammattilainen

Термины на русском языке

ранее изученное
перезачёт ранее изученных курсов
взрослый
обучение взрослого населения
гимназия для взрослого населения
взрослый студент
учёба взрослого населения
профессиональный демонстрационный экзамен для взрослого населения
автодело и обслуживание транспорта
профильное / отраслевое обучение
первая ступень высшего профессионального образования - бакалавриат
количество мест для набора
профессиональное обучение взрослого населения
центр профессионального обучения взрослого населения
специализированное / коррекционное профессиональное образовательное учреждение
формы обучения в системе профессионального повышения квалификации
владение профессиональной терминологией
профессиональная подготовка / профессиональное образование
потребность в профессиональном образовании
повышение квалификации / дополнительное профессиональное образование
демонстрационный профессиональный экзамен
индустриально-педагогический институт
профессиональное образовательное учреждение
профессиональные навыки
начальное профессиональное образование
среднее профессиональное образование базового уровня
профессиональная ориентация
среднее профессиональное образование / профессиональное образование через демонстрационные экзамены
профессиональные курсы повышения квалификации
комитет по согласованию вопросов профессионального образования
планирование профессионального образования
профессиональное обучение
базовое профессиональное обучение
профессиональные компетенции
подготовительное обучение для профессионального образования / элективные курсы
преподаватель специального предмета
профессия / образование
профессия / специализация
профессиональное объединение, профессиональный союз
трудова книжка (в Финляндии необязательна)
университет прикладных наук
высшее профессиональное образование
высшее профессиональное образование
профессиональное образование
описание профессии (квалификационные требования)
профессионал

ammattiluokitus	категории и разряды в профессии
ammattimaistuminen	профессиональное становление
ammattiopisto	профессиональное училище, техникум
ammattioppilaitos	образовательное учреждение профессионального образования
ammattiosaaminen	профессиональные навыки
ammattiosaamisen näyttö (nuoret), aikuisten näyttö	демонстрационный экзамен (для молодежи в рамках обязательного очного профессионального образования), для взрослого населения путем демонстрации профессиональных навыков на рабочем месте без обязательного обучения в учебных заведениях
ammattipätevyyden arviointi	квалификационная аттестация
ammattipätevyys	квалификация
ammattiregisteri	классификатор профессий
ammattitaito	профессиональное мастерство
ammattitaito / osaaminen / kelpoisuus / kompetenssi	профессиональное мастерство / навыки / пригодность / компетенция
ammattitaitoinen työntekijä	квалифицированный сотрудник
ammattitaitovaatimukset	квалификационные требования
ammattitaitovaatimukset / kelpoisuusvaatimus	квалификационные требования / профпригодность
ammattitaso	квалификационный уровень
ammattitieto	профессиональные знания
ammattitodistus	диплом о профессиональном образовании
ammattitutkinto / näyttötutkinto	профессиональное образование / профессиональное образование в формате демонстрационных экзаменов
apulaisrehtori	проректор / заместитель директора
arkistointi	архивирование
arkkitehtuuri ja rakentaminen	архитектура и строительство
arvioija	экзаменатор
arvioinnin kohteet	оцениваемые знания и умения
arvioinnin oikaiseminen	пересдача, исправление оценки
arviointi	аттестация / оценивание
arviointi (koulutuksen, oppilaitoksen jne.)	аттестация (знаний, образовательных учреждений и т. д.)
arviointiasteikko	аттестационная шкала
arviointikeskustelu	аттестационное собеседование
arviointikriteerit	аттестационные критерии
arviointilomake	аттестационный лист
arviointimenetelmä	методы аттестации
arviointiohjeisto	руководство, инструкции по аттестации
arviointiperusteet; arviointikriteerit	установки, критерии аттестации
arviointiväline	инструмент аттестации (форма)
arvosana	оценка
arvosana-asteikko	оценочная шкала
asetus	указ / постановление
asiantuntijaelin	экспертная комиссия
avoin oppiminen	открытая форма обучения
avoin yliopisto	открытый университет
E	
edellytys	предпосылка
elinikäinen oppiminen	непрерывный цикл обучения в течение всей жизни
elinkeinoelämä	экономика / деловая жизнь / предпринимательская деятельность
elintarvikeala ja biotekniikka	пищевая промышленность и биотехнология
eläinlääketiede	ветеринария
elämäkatsomustieto	этика
ennakointi (prosessi)	прогнозирование
ennakointimenetelmä	метод прогнозирования

ennuste	прогноз
epätyypillinen ammatti	нетипичная профессия (не указанная в классификаторе)
epävirallinen koulutus; nonformaali koulutus	неформальное / дополнительное образование
epävirallinen oppiminen	неформальное обучение
epävirallisen oppimisen vahvistaminen	подтверждение неформального образования
erikoisammattitutkinto	специализированное профессиональное образования
erikoistumiskoulutus	специализированное образование / обучение
erilaajuinen/mukautettu oppimäärä	сокращенный / адаптированный объем обучения
erinomainen	отлично
erittäin vaativa ammattitaso	высшая квалификационная категория
erityisasiantuntija	специалист узкой квалификации
erityisopettaja	педагог коррекционного и развивающего обучения / педагог дополнительного образования
erityisopetus	обучение по коррекционной или компенсаторной программе
erityisopiskelija / oppilas	ученик / студент, обучающийся по спец.программе
erityisoppilaitos	специализированное / коррекционное образовательное учреждение
erotodistus	справка об отчислении
esiopetus	дошкольное обучение
etälukio	заочная гимназия
etäopiskelu / -opetus	заочное обучение
eurooppalainen tutkintojen viitekehys	Европейская квалификационная система
F	
farmasia ja muu lääkehuolto	фармация и аптекарское дело
G	
graafinen ja viestintäteknikka	графические и коммуникативные технологии
H	
hakeutuminen	подача заявлений для поступления в профессиональные образовательные учреждения
hakeutumisvaihe	этап подачи заявлений для поступления в профессиональные образовательные учреждения
hallinnollinen rakenne; hallintorakenne	административная структура
hallinnonala	административное направление
hallinto	управление, администрация
hammaslääketiede- ja muu hammashuolto	стоматология
harjoittelijan arviointi	аттестация практиканта / стажёра
harjoittelukokemus	практический опыт
harjoittelusopimus	договор о практике
harjoitustilat	помещение для практики
harjoitustyöpaja	мастерские для прохождения практики
henkilökohtainen kehitys; yksilön kehitys	индивидуальное развитие, развитие индивидуума
henkilökohtainen näyttösuunnitelma (amm.aik.)	индивидуальный план демонстрационных экзаменов (для взрослого населения)
henkilökohtainen opetuksen järjestämistä koskeva suunnitelma (HOJKS) (erityisop.)	план организации индивидуального обучения, специальное обучение
henkilökohtainen opiskeluohjelma	индивидуальный план обучения
henkilökohtainen oppimissuunnitelma (amm. aik.)	индивидуальный план учёбы для взрослого населения
henkilökohtaisen opiskeluohjelman suunnitelma = HOPS	индивидуальный план программы обучения
henkilökohtaistaminen	индивидуальный подход
henkilöstökoulutus	обучение персонала
henkilöstön arviointi	аттестация персонала
henkilöstön kehittäminen	развитие персонала
humanistinen ja kasvatusala	гуманитарные науки и педагогика
huoltaja	лицо, несущее ответственность за несовершеннолетнего студента

hylätty suoritus	неудовлетворительная оценка / незачёт
hyvinvointiala	забота о человеке
hyvä	хорошо
hyväksilukeminen	перезачёт изученного ранее
hyväksilukeminen / hyväksyminen	перезачёт изученного ранее / зачёт
hyväksytty suoritus	зачтённый курс
I	
iltaopiskelu	вечернее обучение
informaali oppiminen	информальное обучение (в повседневной жизни)
itsearviointi	самооценка
itsenäinen ammatinharjoittaja	самостоятельный / независимый предприниматель
itsenäinen opiskelu	самостоятельное обучение
J	
jatkokoulutus	формы продолжения обучения
jatko-opintokelpoisuus	базовая подготовка для дальнейшего обучения
jatkuva ammatillinen kasvu	постоянный профессиональный рост
jatkuva ammatillinen koulutus	непрерывное профессиональное образование
jatkuva arviointi	регулярная аттестация
johtokunta (OPH)	руководство (Национальное управление образования)
johtoryhmä (OPH)	Директорат Национального управления образования
johtosääntö	руководство, инструкция
joustava valinta	гибкая система отбора
julkinen koulutus	общественное (государственное) образование
järjestelmärarviointi	системная аттестация
K	
kalatalous	рыбное хозяйство
kansalaisopisto	народное училище
kansallinen ammattiosaamisen näyttöaineisto	национальная база данных учебных материалов для проведения демонстрационных экзаменов
kartoitus	выявление, выяснение
kasvatustieteet ja psykologia	педагогика и психология
kauneudenhoitoala	косметология
kelpoisuus (opintoihin)	уровень подготовки (для обучения)
kelpoisuus (virkaan)	компетентность (для получения должности)
kelpoisuustodistuksen myöntäminen	выдача свидетельства / сертификата о квалификации
kelpoisuustodistus	свидетельство о компетенции
kemia	химия
keskeinen taito	основное / ключевое умение
keskeiset sisällöt	основное содержание
keskitaso	средний уровень
keskushallinto	централизованное управление
kielitieteet	языкознание
kilpailukyky	конкурентоспособность
koe	контрольная работа, экзамен
kokonaisarviointi	общая оценка
kokopäiväopiskelija	студент дневной формы обучения
kolmikantaperiaate	принцип трёхсторонности (при проведении демонстрационного профессионального экзамена)
kone-, metalli- ja energiatekniikka	станко-, металло- и энерготехника
konservatorio	консерватория
korkea-asteen ammatillinen koulutus	профессиональное образование высшей ступени
korkea-asteen koulutuksen ja työelämän yhteydet	связь высшего образования с трудовой жизнью

korkeakoulu	высшее учебное заведение
kotitalous- ja kuluttajapalvelut	домоводство и потребительские услуги
kotoutumiskoulutus	адаптационная программа обучения (для иммигрантов)
koulujen ja työelämän välinen kumppanuus	сотрудничество между образовательными учреждениями и трудовой жизнью
koulukohtainen opetussuunnitelma	учебный план конкретного образовательного учреждения
koulumuotoinen opiskelu	аудиторная форма обучения
koulun päättäminen	окончание образовательного учреждения
koulun päättötodistus	свидетельство / аттестат об окончании образовательного учреждения
koulunkäyntiavustaja	помощник учителя по работе с отдельными учащимися
koulutettava, opiskelija	обучаемый, ученик, учащийся
koulutoimi / opetustoimi / sivistystoimi	отдел образования и культуры
kouluttaja	преподаватель
koulutukseen hyväksyminen	принятие / зачисление на учебу
koulutuksen arviointi	аттестация обучения
koulutuksen arviointineuvosto	аттестационный совет / комиссия
koulutuksen ja tutkimuksen kehittämissuunnitelma	план развития образования и исследовательской деятельности
koulutuksen ja työllistymisen välinen suhde	соотношение образования и трудоустройства
koulutuksen johtaminen	руководство системой образования
koulutuksen joustavuus	гибкость системы образования
koulutuksen järjestäjä	организатор обучения
koulutuksen järjestämislupa	разрешение / лицензия на организацию обучения
koulutuksen kehittäminen	развитие образования
koulutuksen keskeyttäjä	студент, прервавший учебу
koulutuksen keskeyttäminen	прерывание учебы
koulutuksen kohderyhmät	целевые группы обучения
koulutuksen koordinointi	координация обучения
koulutuksen kuvaus	описание обучения
koulutuksen kysyntä	спрос на обучение
koulutuksen markkinointi	маркетинг обучения
koulutuksen mitoitus	планирование потребностей образования
koulutuksen mittari	индикатор образования
koulutuksen osallistumisaste	степень участия в обучении
koulutuksen saatavuus	возможности получения образования
koulutuksen suorittaminen	завершение образования
koulutuksen suunnittelu	планирование образования
koulutuksen sääntely	регламентирование образования
koulutuksen tarjonta	предложения образовательных программ
koulutuksen tarkoitus	задачи образования
koulutuksen tila-arviointi	оценка состояния образования
koulutuksen vaikuttavuus	воздействие образования
koulutuksen virallistaminen	официальность образования
koulutus	обучение, образование
koulutusala	направление обучения, специализация
koulutusaste	уровень образования
koulutushenkilökunta	преподавательский состав
koulutusinvestointi	инвестиции в систему образования
koulutusjohtaja	руководитель учебного подразделения
koulutusjärjestelmä	система образования
koulutuskeskus	образовательный центр
koulutuskumppanuus	партнёрство в сфере образования
koulutuskuntayhtymä	региональное образовательное объединение
koulutuskustannukset	затраты на образование / обучение
koulutuskysyntä	спрос на образовательные услуги
koulutuslainsäädäntö	законодательство в сфере образования

koulutusmaksu	плата за обучение
koulutusmarkkinat	рынок образовательных услуг
koulutusmenetelmä	метод обучения
koulutusmenot	расходы на образование / обучение
koulutusmuoto	форма образования / обучения
koulutusohjelma	учебная программа
koulutusohjelmittain eriytyvät opinnot (amm.pk.)	предметы специального цикла по профилю подготовки специалиста
koulutuspaikka	место обучения / плановое бюджетное место обучения
koulutuspolitiikan koordinointi	координация образовательной политики
koulutuspolitiikka	политика в сфере образования / образовательная политика
koulutusprofiili	образовательный профиль / опыт
koulutuspäiväraha (aik)	дотация на время обучения для взрослых
koulutuspäällikkö	руководитель учебного подразделения
koulutussisältö	содержание образования / обучения
koulutussopimus	договор на образовательные услуги
koulutusstrategia	стратегия образования
koulutussuunnitelma	учебный план
koulutussuunnittelija	методист по разработке учебных программ
koulutustarkastaja (oppis.)	инспектор по образованию
koulutustarve	потребности в образовательных услугах
koulutustarveanalyysi	анализ потребностей в образовательных услугах
koulutustarpeen ennakointi	прогнозирование потребностей в образовательных услугах
koulutustaso	уровень образования
koulutustilasto	статистика в сфере образования
koulutustilat	помещения для обучения
koulutustoimikunta	совет представителей образовательных учреждений и работодателей
koulutustuki (työvoimakoulutus)	дотация на учёбу для временно безработных
koulutus uudistus	образовательная реформа
koulutyön organisointi	организация учебного процесса
kouluviihtyvyys	комфортность учебного процесса
kouluviranomainen	чиновник системы образования
kulttuuriala	культура
kunnanvaltuusto	муниципальный совет
kunta	муниципалитет / коммуна
kuntayhtymä	муниципальное объединение / объединение муниципалитетов
kuntoutus ja liikunta	лечебная физкультура и физкультура
kurssi	курс
kuvataide	изобразительное искусство
kyselylomake	анкета / опросник
kyselymenetelmä	методы опроса
käsi- ja taideteollisuus	художественно-прикладное искусство
käyttökustannus	эксплуатационные расходы
käytännön harjoittelu	практика
käytännön opiskelu oppilaitoksessa	практическое обучение в образовательном учреждении
käytännön taito	практические навыки
L	
laadullinen	качественный
laadullinen analyysi	анализ качества
laadun varmistus	гарантия качества
laatu järjestelmä	система качества
lainsäädäntö	законодательство
laki	закон

laki ammatillisesta aikuiskoulutuksesta (631/1998)
 laki ammatillisesta koulutuksesta (630/1998)
 laki ammatillisesta opettajankoulutuksesta (356/2003)
 laki julkisesta työvoimapalvelusta (1295/2002)
 laki korkeakoululaitoksen kehittämisestä (1052/1986)
 laki opetus- ja kulttuuritoimen rahoituksesta (635/1998)
 laki opetushallituksesta (182/1991)
 laskennallinen
 lastentarhanopettaja
 lautakunta
 lehtori
 liiketalous ja kauppa
 lisäopinnot
 lomake
 lukemis- ja kirjoittamishäiriö
 lukio
 lukiodiplomi
 lukiokoulutus
 lukion päättötodistus
 lukukausi
 lukuvuosi
 lukuvuositolustus (po)
 luokanopettaja
 luonnontieteiden ala
 luonnonvara- ja ympäristöala
 lyhyt oppimäärä
 lähiopetus
 lääketiede
 lääni
 lääninhallitus

Закон о профессиональном образовании взрослого населения
 Закон о профессиональном образовании
 Закон о подготовке преподавателей для профессиональных образовательных учреждений
 Закон о деятельности органов по труду и занятости
 Закон о развитии высших учебных заведений
 Закон о финансировании образовательных и культурных учреждений
 Закон о Национальном управлении образования
 расчётный
 педагог дошкольного учреждения
 комиссия / комитет
 преподаватель, лектор
 бизнес и торговля
 дополнительное образование
 бланк
 дислексия, проблемы с чтением и письмом
 гимназия
 диплом о полном среднем образовании
 обучение в гимназии
 аттестат о полном среднем образовании
 семестр / полугодие
 учебный год
 свидетельство об окончании учебного года
 учитель начальных классов
 естествознание
 природные ресурсы и окружающая среда
 краткий курс обучения по предмету
 контактное обучение
 медицина
 губерния
 Губернское Управление

M

maahanmuuttajien ammatilliseen peruskoulutukseen valmistava koulutus
 maatilatalous
 majoitus- ja ravitsemisala
 matkailu-, ravitsemis- ja talousala
 matkailuala
 mestari
 metsätalous
 moduuliopetus
 monialainen ammattioppilaitos
 moniammatillinen oppilashuoltotiimi
 monimuoto-opiskelu/-opetus
 moniosaaminen; monitaitoisuus; monipuolisuus
 monipuolinen taito
 monitaitokoulutus
 monivalintakoe
 muistiinpanot
 muistio
 muodollinen ammattipätevyys
 musiikki

подготовительное обучение для иммигрантов для поступления в профессиональные образовательные учреждения
 фермерское хозяйство
 гостиничный бизнес и общественное питание
 туризм, общественное питание и экономика
 туризм
 мастер, наставник
 лесная промышленность
 модульное обучение
 многопрофильное профессиональное образовательное учреждение
 совет профилактики многопрофильного образовательного учреждения
 комбинированная форма обучения
 разносторонние навыки, разносторонние умения, многогранность, разносторонность
 разносторонние умения
 разностороннее обучение
 модульный тест
 записи, заметки
 краткое изложение содержания, протокол
 формальная профессиональная компетенция
 музыка

muu humanistisen ja kasvatustieteiden koulutus
muu kulttuurialan koulutus
muuntokoulutus
muut valinnaiset opinnot (amm pk)
määrällinen
määräys

гуманитарное и педагогическое образование
другое образование в области культуры
переподготовка / переобучение
другие предметы по выбору (в профессиональном образовании)
количественный
указ, указание, приказ, распоряжение

N

neuvottelukunta
nimellishinta
niveltaihe
numeroarvostelu
näyttö
näyttöaineisto
näyttöjen arvioija
näyttöjen järjestämissuunnitelma
näyttökansio
näyttökoe
näyttökriteerit
näyttömestari

näyttömestarikoulutus
näyttötehtävä
näyttötodistus
näyttötutkinnon järjestämisperusteet

näyttötutkinnon järjestämisperusteet
näyttötutkinnon järjestämissopimus

näyttötutkinnon perusteet
näyttötutkinnon suorittaminen
näyttötutkinto
näyttötutkintoaineisto
näyttötutkintojärjestelmä
näyttötutkintojärjestelmä

näyttötutkintomestari / näyttömestari
näyttötutkintoon valmistava koulutus
näyttöympäristö
näytön vastaanottaja

комитет по согласованию
номинальная цена
переходный период
оценка знаний учащихся в баллах
демонстрационные экзамены
материал для демонстрационных экзаменов
экзаменатор
план проведения демонстрационных экзаменов
портфолио студента для сдачи демонстрационных экзаменов
демонстрационный экзамен по профессии
критерии проведения демонстрационных экзаменов
преподаватель / мастер производственного обучения, имеющий право проводить демонстрационные экзамены
обучение мастера по проведению демонстрационного экзамена
задание для демонстрационного экзамена
свидетельство по результатам демонстрационного экзамена
основы организации и проведения демонстрационного экзамена для взрослых
правила организации демонстрационного экзамена
договор о проведении / организации демонстрационного экзамена для взрослых
правила проведения демонстрационного экзамена
сдача демонстрационного экзамена
демонстрационный экзамен
материал для демонстрационного экзамена
система организации демонстрационных экзаменов по профессии в системе начального профессионального образования
система профессионального образования с использованием демонстрационных экзаменов
преподаватель / мастер производственного обучения, имеющий право проводить демонстрационные экзамены
подготовительное обучение к сдаче демонстрационного экзамена
условия для сдачи демонстрационного экзамена
экзаменатор

O

ohjaaja, kouluttaja
omaehtoinen koulutus
opetuksen arviointi
opetuksen suunnittelu
opetuksen tavoite
opetus
opetus ja kasvatustyö
opetusaine
opetusaineisto
opetushallinnon tutkinto
opetushallinto
Opetushallitus
opetuslautakunta
opetusministeriö
opetusneuvos

куратор, преподаватель
коммерческая форма обучения для взрослых
оценка качества преподавания / обучения
планирование обучения / преподавания
цели обучения
обучение / преподавание
учебная и воспитательная деятельность
учебный предмет / дисциплина
учебный материал
обучение по специальности "Управление учебными заведениями"
управление образованием
Национальное Управление образования Финляндии
комиссия по образованию
Министерство образования
советник по вопросам образования

opetussuunnitelma	учебный план
opetussuunnitelman kehittäminen	разработка учебного плана
opetussuunnitelman laatiminen	составление учебного плана
opetussuunnitelman perusteet	основы учебного плана
opetussuunnitelmaperusteinen koulutus	обучение на основе учебного плана
opetussuunnitelmauudistus	обновление учебного плана
opetusvirasto	комитет по образованию
opetusvälineet	средства обучения
opinnot (opinto)	учёба
opinnäyte, oppinnäytetyö	дипломная работа / дипломный проект
opintoala	направление / специальность обучения
opintojakso	учебный период / модуль
opintojen hyväksilukeminen (amm.po, lu)	перезачёт изученного ранее
opintojen uusiminen	пересдача, исправление оценки
opintokokonaisuus	учебный курс / образовательный курс / учебный модуль
opintolaina	ссуда на обучение
opintolainan valtiontakaus	государственная гарантия ссуды на обучение
opinto-ohjaaja	куратор
opinto-ohjaus	кураторство
opintopolku	"учебная тропа" / индивидуальный процесс обучения
opintoraha	стипендия
opintorekisteriote	выписка из зачётной ведомости
opintosuoritusrekisteriote	выписка из зачётной книжки
opintosuoritusyksikkö	учебный курс / образовательный курс / учебный модуль
opintosuunnitelma	план учебного процесса
opintotuki	законодательно закреплённое право на получение финансовой помощи в период обучения, включающее стипендию, дотацию на проживание и ссуду на обучение
opintovapaa	академический отпуск
opintoviikko	учебная неделя
opiskelija (korkeakoulussa)	студент
opiskelijavalinta	набор студентов / зачисление в состав студентов
opiskelu	учёба
opiskelumenetelmä	метод обучения / возможные формы учебной работы
opiskelupaikka	место обучения
opistoasteen ammatillinen koulutus	среднее профессиональное образование
oppiaine	учебный предмет
oppiainerajat ylittävät (teemat, aiheet)	факультативные занятия / программы
oppilaitos	образовательное учреждение
oppilaitosten virallistaminen	аккредитация образовательного учреждения
oppilashuolto	деятельность, направленная на поддержку успеваемости, физического, психического и социального благополучия студентов
oppilaskunta	студенческий совет, студенчество
oppimisedellytykset	предпосылки готовности к обучению
oppimiskäsitys	представление о процессе обучения
oppimismenetelmä	метод обучения / возможные формы учебной работы
oppimisprosessi	процесс обучения
oppimistaidot	способности к обучению
oppimistavoite	цель обучения
oppimistulokset	результаты обучения
oppimistulosten arviointi	оценка результатов обучения
oppimistulosten mittaaminen	измерение результатов обучения
oppimistulosten testaus	тестирование результатов обучения
oppimisvaikeus	трудности в обучении
oppimisympäristö	среда обучения
oppimäärä	объём обучения (часы, кредиты, периоды)

oppisopimus	профессиональное обучение по договору
oppisopimuskoulutus	форма получения профессионального образования по договору
oppisopimusopiskelija	студент, участвующий в программе профессионального обучения по договору
oppitunti	урок
oppivelvollisuuden jälkeinen koulutus	продолжение образования после получения обязательного 9-летнего образования
oppivelvollisuus	обязательное образование
osaaminen; ammattitaito; taito	умение, профессиональные навыки, навыки
osaaminen; taitotieto	навыки
osaamisala (näyttötutk.)	специализация
osaamisanalyysi	анализ умений и навыков
osaamisen arviointi	оценка умений и навыков
osaamisen määrittely	определение умений и навыков
osaamisen tunnistaminen	признание умений и навыков
osaamisen tunnustaminen	признание / одобрение умений и навыков
osaamistarpeet	потребности в умениях и навыках
osaamisvaatimus	требования к умениям и навыкам
osallistumistodistus	справка о прохождении учебного курса
osanäyttö	часть демонстрационного экзамена
osapäiväopiskelija	студент, обучающийся по индивидуальному графику
P	
pakollinen aine	обязательный предмет
pakollinen koe	обязательный экзамен / тест
pakolliset opinnot	обязательные предметы / обязательное обучение
pakolliset osat (AT, näyttötutkinto, EAT)	блоки / модули для обязательного обучения (в профессиональном обучении)
pakollisten opintojen valinnaiset lisäopinnot	дополнительные предметы по выбору в обязательном обучении
palo- ja pelastusala	пожарная охрана и служба спасения
perehdyttäminen	ознакомление, введение в курс дела
peruskoulu	образовательное учреждение среднего общего образования (1 - 9 кл.)
perusopetukseen valmistava opetus (mamu)	подготовительное обучение к школе среднего общего образования (для иммигрантов)
perusopetus	базовое обучение
perusopetus ja lukio	базовое обучение и гимназия (старшие классы средней школы)
perustaito / ydinosaaminen	основные (базовые) умения / специальные навыки
perustaso	базовый уровень
perustutkinto	базовое образование / основное образование
perustutkinto-opinnot	обучение в рамках базового образования
pohjakoulutusvaatimus	базовое образование для продолжения обучения
politiikkatieteet	политология
portfolio	портфолио
prosessi-, kemian- ja materiaalitekniikka	технология химических процессов и материалов
puhdistuspalvelut	сфера уборки помещений
puutarhatalous	садоводческое хозяйство
pykälä	параграф
pätevyys	квалификация
pätevyytaso	уровень квалификации
pätevytyminen	получение квалификации
pääsykoe	вступительный экзамен / тест
pääsyvaatimukset	условия приёма
päätoiminen tuntiopettaja	преподаватель-почасовик с недельной нагрузкой свыше 16 часов
päättöarviointi	итоговая аттестация
päättötodistus (amm. pk)	диплом / свидетельство о профессиональном образовании

pöytäkirja

протокол

R

rahoitusjärjestelmä

система финансирования

rahoituspohja

источник финансирования

rakenteellinen työttömyys

структурная безработица

rehtori

ректор / директор

rekisteriöity yhdistys

зарегистрированное общественное объединение

ruumiillisen työn tekijä

работник физического труда

ryhmänohjaaja (lu)

тьютор, куратор

ryhmäopetus

групповое обучение

ryhmätö

групповая работа

ryhmätöopaja

место / кабинет для групповой работы

S

saavutettavuus

доступность

sanallinen arviointi

вербальная оценка

sopimus

договор / контракт

sosiaali-, terveys- ja liikunta-ala

социальная деятельность, здравоохранение и физкультура

sosiaaliala

сфера социальной деятельности

soveltuvuusko

диагностический тест

standardi

стандарт

suoritus

выполнение / исполнение

suoritusyksikkö

часть учебного плана, подлежащая аттестации

suppeaa ammattitaitoa edellyttävä työ

работа, предполагающая минимальные профессиональные навыки

suppean ammattitaidon omaava työntekijä

работник, владеющий минимальными профессиональными навыками

suunnittelija

специалист / методист по планированию

syryjäytyminen

самоустранение / дискриминация

syventävät opinnot

углублённое / специализированное обучение

sähkö- ja automaatiotekniikka

электротехника и автоматика

säädös

положение, постановление, предписание

säännelty ammatti

профессия, регламентируемая директивами ЕС

säännös

постановление, распоряжение

säätiö

фонд

T

taitotaso; osaamistaso

уровень навыков, уровень умений

talousarvio

бюджет

talouskoulu (kotitalousopetus)

школа домоводства (домоводство)

tarkastaja

проверяющий, аудитор, ревизор

tarvittavan ammattitaidon hankkiminen

приобретение необходимых профессиональных навыков

tavoite

цель / задача

teatteri ja tanssi

театр и танец

tehokkuus

эффективность

tehtävä

задание, задача

tehtäväanalyysi

анализ задания, задачи

tekemällä oppiminen

деятельностное / практическое обучение

tekniikan alan ammatti

профессия технического направления

tekniikan ja liikenteen ala

техника и транспорт

tekniikan muutos

изменения техники / технические изменения

teknikko

техник

tekninen tieto

технические знания

tekniset terveystalvet

техническая поддержка здравоохранения

tekstiili- ja vaateustekniikka	технология текстильного и швейного производства
tentti; tutkintotilaisuus/näyttö	экзамен / демонстрационный экзамен
teologia	теология
terveysala	здравоохранение
tiedottaminen	информирование, оповещение
tieto- ja tietoliikennetekniikka	информационные и телекоммуникационные технологии
tieto- ja viestintätekniikka (amm.)	информационно-коммуникационные технологии
tieto; tietämys	знание
tietojenkäsittely	обработка информации
tietokonepohjainen oppiminen	обучение с применением компьютера
tietotekniikka (po)	информационные и телекоммуникационные технологии
tietämyskantajärjestelmä	база данных
tiimityö	групповая работа
tilastotiede	статистика
todistuksen antaja	инстанция, выдающая свидетельство
todistus	свидетельство, сертификат, аттестат
todistus (suoritetuista opinnoista)	свидетельство, сертификат (о зачтённых учебных курсах)
todistus aineoppimäärän suorittamisesta (po, lukio)	свидетельство о зачтённых учебных курсах (выписка из зачётной ведомости)
todistusmalli	образец свидетельства, сертификата
todistusten vastaavuus	соответствие свидетельств, сертификатов, аттестатов
todistusvalinta	конкурс аттестатов, свидетельств
toimenkuva; työnkuvaus	описание работы / должностная инструкция
toimenkuva-analyysi	анализ должностной инструкции
toimielin	исполнительный орган
toinen aste	вторая ступень образования / начальное профессиональное образование / среднее специальное образование
toinen kotimainen kieli	второй родной язык (в Финляндии шведский язык)
toisen asteen ammatillinen koulutus	профессиональное образование второй ступени
toisen asteen jälkeinen koulutus	продолжение обучения на базе начального профессионального образования
toisen asteen jälkeinen muu kuin korkea-asteen koulutus	другие формы продолжения обучения на базе начального профессионального образования, исключая высшее
toisen asteen koulu; toisen asteen oppilaitos; yläaste ja lukio; oppikoulu	школа второй ступени; образовательное учреждение второй ступени; старшие классы основной школы и гимназия; профессиональное училище
tukiopetus	дополнительное / вспомогательное обучение
tukipalvelu	вспомогательные услуги
tukitoimi	формы дополнительной поддержки
tuloksellisuus	результативность
tulossopimus	договор о достижении результатов
tuntijako	распределение учебных часов
tutkinnon järjestäjä (amm.aik)	образовательное учреждение - организатор профессионального образования, организатор проведения экзаменов (для взрослых)
tutkinnon järjestäjä (amm.aik)	организатор профессионального образования, организатор проведения экзаменов (для взрослых)
tutkinnon laajuus	объём содержания образования / объём содержания экзамена
tutkinnon muodostuminen	структура / составляющие части образования, структура / составляющие части экзамена
tutkinnon osa (näyttötutkinto)	часть / модуль демонстрационного экзамена
tutkinnon osan suorittaja (näyttötutkinto)	лицо, сдающее часть / модуль демонстрационного экзамена
tutkinnon perusteet	базовый учебный план
tutkinnon suorittaja	лицо, получающее образование / лицо, сдающее экзамен
tutkinto	образование, экзамен, квалификация
tutkintojen vastaavuus	соответствие образования, квалификации
tutkintojärjestelmä	структура профессиональной квалификации
tutkintomaksu	плата за экзамен
tutkintomaksu	плата за сдачу экзамена
tutkintonimike	название специальности

tutkintoon johtava (tutkintotavoitteinen) koulutus	обучение, предполагающее получение специальности
tutkintorakenne	структура обучения по специальности
tutkintosuoritus	сдача экзамена
tutkintotodistus / ammattitodistus	квалификационный сертификат / свидетельство о присвоении квалификации
tutkintotoimikunnan jäsen; kuulustelija	член квалификационной комиссии / экзаменатор
tutkintotoimikunta	квалификационная комиссия
tutkintovastaava	ответственный за организацию обучения по специальности
tydyttävä	удовлетворительный / удовлетворительно
työharjoittelu	практика
työhistoria	трудовой стаж
työllistyminen	трудоустройство
työmarkkinaosapuolet	стороны на рынке трудовых ресурсов
työmarkkinaselvitys	исследование рынка трудовых ресурсов
työmarkkinoille sijoittuminen	размещение на рынке трудовых ресурсов
työn kuvaus	описание работы / должностная инструкция
työn sisältö	содержание работы
työnantaja	работодатель
työnlukitus	классификация видов работ
työntekijä	работник, сотрудник
työntekijä	работник, сотрудник
työpaikkakoulutus	обучение, организуемое работодателем на рабочем месте
työpaikkaohjaaja	мастер-наставник
työssä käyvä opiskelija	обучающийся без отрыва от производства
työssäoppiminen (amm.aik.)	обучение на рабочем месте / производственное обучение
työssäoppimisjakso	период / модуль обучения на рабочем месте / производственного обучения
työssäoppimisoaja	руководитель производственного обучения
työssäoppimistehtävät	задачи производственного обучения
työsuojelu	охрана труда
työsuoritus	выполнение работ
työvoimakoulutus	обучение, организованное для временно безработных
työvoimapolitiittinen koulutus	обучение, организованное для временно безработных
työvoimatoimisto	Бюро по трудоустройству и занятости населения
täydennyskoulutus	повышение квалификации
täydennyskoulutuskeskus	Центр повышения квалификации
täyttöaste	степень укомплектованности
U	
uusintakoe	переэкзаменовка
V	
valinnainen aine (po)	предмет по выбору
valinnainen koe	экзамен по выбору
valinnaiset ammatilliset osat (näyttötutkintona suor. PT)	модули по выбору в профессиональном обучении
valinnaiset opinnot	предметы по выбору
valinnaiset osat (AT, näyttötutkinto, EAT)	модули по выбору
valintamenettely	процедура выбора
valintaperusteet	критерии выбора
valmistava koulutus	подготовительное обучение
valmistunut	выпускник
valtakunnallinen erikoisoppilaitos	государственное специализированное образовательное учреждение
valtionapu (harkinnanvarainen)	государственная субсидия
valtioneuvosto	государственный совет
valvonta, seuranta	мониторинг, слежение, контроль

vanhempainyhdistys	родительский комитет
vanhentunut ammattitaito	устаревшие профессиональные навыки
vapaa-aika ja nuorisotyö	досуг и работа с молодёжью
vapaasti valittavat opinnot	факультативные курсы
vapautus	освобождение
vararehtori	заместитель директора / проректор
varhaiskasvatus	дошкольное воспитание
vastuutaho	ответственный орган
velvoite	обязательство
viestintä ja informaatiotieteet	информационная техника и коммуникация
viittomakieli	жестовый язык
virallinen oppiminen; formaali oppiminen	официальное обучение; формальное обучение
virtuaalikoulu	школа виртуального / дистанционного обучения
visuaalinen oppiminen	визуальное обучение
vuorovaikutteinen oppiminen	интерактивное обучение
vuorovaikutustaito	навыки взаимодействия / интерактивного общения
välitodistus	справка о текущей успеваемости
välitunti	перерыв, перемена
välttävä	неудовлетворительно / неудовлетворительный
Y	
ydinosaaminen, kaikille aloille yhteinen (amm pk)	базовые умения, общие для всех направлений
yhteiset ammatilliset opinnot (amm. pk.)	общие предметы в профессиональном обучении
yhteiset ammatilliset osat (näyttötutk.)	общие модули в профессиональном обучении (демонстрационный экзамен)
yhteishaku	подача заявлений для поступления в профессиональные образовательные учреждения
yhteiskuntatieteiden, liiketalouden ja hallinnon ala	обществоведение, экономика и управление
yhteistyö	сотрудничество
yksikköhinta	цена за единицу
yksilöllinen koulutus	индивидуальное обучение
yksityinen sektori	частный сектор
yleinen kielitutkinto	Государственный экзамен на общее владение языком (проводится в Финляндии)
yleissivistävä koulutus	общеобразовательное обучение
yleissivistävät opinnot	общеобразовательные предметы
yleistaito	общие умения
ylempi ammattikorkeakoulututkinto	вторая ступень высшего профессионально-технического образования - магистратура
ylempi korkeakoulututkinto	вторая ступень высшего профессионального образования - магистратура
ylin taso	высший / верхний уровень
yliopisto	университет
ylioppilas	сдавший ЕГЭ, имеющий право на поступление в ВУЗы
ylioppilastutkinto	ЕГЭ
yrittäjyys	предпринимательство
yritys	предприятие

Venäjä - suomi aakkosellinen sanasto

Термины на русском языке

А

автодело и обслуживание транспорта
адаптационная программа обучения (для иммигрантов)
административная структура
административное направление
академический отпуск
аккредитация образовательного учреждения
анализ должностной инструкции
анализ задания, задачи
анализ качества
анализ потребностей в образовательных услугах
анализ умений и навыков
анкета / опросник
архивирование
архитектура и строительство
аттестат о полном среднем образовании
аттестационная шкала
аттестационное собеседование
аттестационные критерии
аттестационный лист
аттестационный совет / комиссия
аттестация (знаний, образовательных учреждений и т. д.)
аттестация / оценивание
аттестация обучения
аттестация персонала
аттестация практиканта / стажёра
аудиторная форма обучения

Б

база данных
базовая подготовка для дальнейшего обучения
базовое образование / основное образование
базовое образование для продолжения обучения
базовое обучение
базовое обучение и гимназия (старшие классы средней школы)
базовое профессиональное обучение
базовые умения, общие для всех направлений
базовый уровень
базовый учебный план
бизнес и торговля
бланк
блоки / модули для обязательного обучения (в профессиональном обучении)
бюджет
Бюро по трудоустройству и занятости населения

В

вербальная оценка
ветеринария
вечернее обучение
взрослый

Suomenkielinen termi

ajoneuvo- ja kuljetustekniikka
kotoutumiskoulutus
hallinnollinen rakenne; hallintorakenne
hallinnonala
opintovapaa
oppilaitosten virallistaminen
toimenkuva-analyysi
tehtäväanalyysi
laadullinen analyysi
koulutustarveanalyysi
osaamisanalyysi
kyselylomake
arkistointi
arkkitehtuuri ja rakentaminen
lukion päättötodistus
arviointiasteikko
arviointikeskustelu
arviointikriteerit
arviointilomake
koulutuksen arviointineuvosto
arviointi (koulutuksen, oppilaitoksen jne.)
arviointi
koulutuksen arviointi
henkilöstön arviointi
harjoittelijan arviointi
koulumuotoinen opiskelu
tietämyskantajärjestelmä
jatko-opintokelpoisuus
perustutkinto
pohjakoulutusvaatimus
perusopetus
perusopetus ja lukio
ammattilliset perusopinnot
ydinosaaminen, kaikille aloille yhteinen (amm pk)
perustaso
tutkinnon perusteet
liiketalous ja kauppa
lomake
pakolliset osat (AT, näyttötutkinto, EAT)
talousarvio
työvoimatoimisto
sanallinen arviointi
eläinlääketiede
iltaopiskelu
aikuinen

взрослый студент
визуальное обучение
владение профессиональной терминологией
воздействие образования
возможности получения образования
вспомогательные услуги
вступительный экзамен / тест
вторая ступень высшего профессионального образования - магистратура
вторая ступень высшего профессионально-технического образования - магистратура
вторая ступень образования / начальное профессиональное образование / среднее специальное образование
второй родной язык (в Финляндии шведский язык)
выдача свидетельства / сертификата о квалификации
выписка из зачётной ведомости
выписка из зачётной книжки
выполнение / исполнение
выполнение работ
выпускник
высшая квалификационная категория
высшее профессиональное образование
высшее профессиональное образование
высшее учебное заведение
высший / верхний уровень
выявление, выяснение

Г

гарантия качества
гибкая система отбора
гибкость системы образования
гимназия
гимназия для взрослого населения
гостиничный бизнес и общественное питание
государственная гарантия ссуды на обучение
государственная субсидия
государственное специализированное образовательное учреждение
государственный совет
Государственный экзамен на общее владение языком (проводится в Финляндии)
графические и коммуникативные технологии
групповая работа
групповая работа
групповое обучение
губерния
Губернское Управление
гуманитарное и педагогическое образование
гуманитарные науки и педагогика

Д

демонстрационные экзамены
демонстрационный профессиональный экзамен
демонстрационный экзамен
демонстрационный экзамен (для молодежи в рамках обязательного очного профессионального образования), для взрослого населения путем демонстрации профессиональных навыков на рабочем месте без

aikuisopiskelija
visuaalinen oppiminen
ammattillinen kielitaito
koulutuksen vaikuttavuus
koulutuksen saatavuus
tukipalvelu
pääsykoe
ylempi korkeakoulututkinto
ylempi ammattikorkeakoulututkinto
toinen aste
toinen kotimainen kieli
kelpoisuustodistuksen myöntäminen
opintorekisteriote
opintosuoritusrekisteriote
suoritus
työsuoritus
valmistunut
erittäin vaativa ammattitaso
ammattikorkeakoulukoulutus
ammattikorkeakoulututkinto
korkeakoulu
ylin taso
kartoitus

laadun varmistus
joustava valinta
koulutuksen joustavuus
lukio
aikuislukio
majoitus- ja ravitsemisala
opintolainan valtiontakaus
valtionapu (harkinnanvarainen)
valtakunnallinen erikoisoppilaitos
valtioneuvosto
yleinen kielitutkinto
graafinen ja viestintätekniikka
ryhmätyö
tiimityö
ryhmäopetus
lääni
lääninhallitus
muu humanistisen ja kasvatustieteiden koulutus
humanistinen ja kasvatustieteiden ala

näyttö
ammattillinen näyttötutkinto
näyttötutkinto
ammattiosaamisen näyttö (nuoret), aikuisten näyttö

обязательного обучения в учебных заведениях

демонстрационный экзамен по профессии	näyttökoe
деятельностное / практическое обучение	tekemällä oppiminen
деятельность, направленная на поддержку успеваемости, физического, психического и социального благополучия студентов	oppilashuolto
диагностический тест	soveltuvuuskoe
диплом / свидетельство о профессиональном образовании	päättötodistus (amm. pk)
диплом о полном среднем образовании	lukiodiplomi
диплом о профессиональном образовании	ammattitodistus
дипломная работа / дипломный проект	opinnäyte, opinnäytetyö
Директорат Национального управления образования	johtoryhmä (OPH)
дислексия, проблемы с чтением и письмом	lukemis- ja kirjoittamishäiriö
договор / контракт	sopimus
договор на образовательные услуги	koulutussopimus
договор о достижении результатов	tulossopimus
договор о практике	harjoittelusopimus
договор о проведении / организации демонстрационного экзамена для взрослых	näyttötutkinnon järjestämissopimus
домоводство и потребительские услуги	kotitalous- ja kuluttajapalvelut
дополнительное / вспомогательное обучение	tukiopetus
дополнительное образование	lisäopinnot
дополнительные предметы по выбору в обязательном обучении	pakollisten opintojen valinnaiset lisäopinnot
доступность	saavutettavuus
досуг и работа с молодёжью	vapaa-aika ja nuorisotyö
дотация на время обучения для взрослых	koulutuspäiväraha (aik)
дотация на учёбу для временно безработных	koulutustuki (työvoimakoulutus)
дошкольное воспитание	varhaiskasvatus
дошкольное обучение	esiopetus
другие предметы по выбору (в профессиональном образовании)	muut valinnaiset opinnot (□m mpk)
другие формы продолжения обучения на базе начального профессионального образования, исключая высшее	toisen asteen jälkeinen muu kuin korkea-asteen koulutus
другое образование в области культуры	muu kulttuurialan koulutus
Е	
Европейская квалификационная система	eurooppalainen tutkintojen viitekehys
ЕГЭ	ylioppilastutkinto
естествознание	luonnontieteiden ala
Ж	
жестовый язык	viittomakieli
З	
забота о человеке	hyvinvointiala
завершение образования	koulutuksen suorittaminen
задание для демонстрационного экзамена	näyttötehtävä
задание, задача	tehtävä
задачи образования	koulutuksen tarkoitus
задачи производственного обучения	työssäoppimistehtävät
закон	laki
Закон о деятельности органов по труду и занятости	laki julkisesta työvoimapaalvelusta (1295/2002)
Закон о Национальном управлении образования	laki opetushallituksesta (182/1991)

Закон о подготовке преподавателей для профессиональных образовательных учреждений	laki ammatillisesta opettajankoulutuksesta (356/2003)
Закон о профессиональном образовании	laki ammatillisesta koulutuksesta (630/1998)
Закон о профессиональном образовании взрослого населения	laki ammatillisesta aikuiskoulutuksesta (631/1998)
Закон о развитии высших учебных заведений	laki korkeakoululaitoksen kehittämisestä (1052/1986)
Закон о финансировании образовательных и культурных учреждений	laki opetus- ja kulttuuritoimen rahoituksesta (635/1998)
законодательно закреплённое право на получение финансовой помощи в период обучения, включающее стипендию, дотацию на проживание и ссуду на обучение	opintotuki
законодательство	lainsäädäntö
законодательство в сфере образования	koulutuslainsäädäntö
заместитель директора / проректор	vararehtori
заочная гимназия	etälukio
заочное обучение	etäopiskelu / -opetus
записи, заметки	muistiinpanot
зарегистрированное общественное объединение	rekisteriöity yhdistys
затраты на образование / обучение	koulutuskustannukset
зачётный курс	hyväksytyt suoritukset
здравоохранение	terveysala
знание	tieto; tietämys

И

изменения техники / технические изменения	tekniikan muutos
измерение результатов обучения	oppimistulosten mittaaminen
изобразительное искусство	kuvataide
инвестиции в систему образования	koulutusinvestointi
индивидуальное обучение	yksilöllinen koulutus
индивидуальное развитие, развитие индивидуума	henkilökohtainen kehitys; yksilön kehitys
индивидуальный план демонстрационных экзаменов (для взрослого населения)	henkilökohtainen näyttösuunnitelma (amm.aik.)
индивидуальный план обучения	henkilökohtainen opiskeluohjelma
индивидуальный план программы обучения	henkilökohtaisen opiskeluohjelman suunnitelma = HOPS
индивидуальный план учёбы для взрослого населения	henkilökohtainen oppimissuunnitelma (amm. aik.)
индивидуальный подход	henkilökohtaistaminen
индикатор образования	koulutuksen mittari
индустриально-педагогический институт	ammattillinen opettajakorkeakoulu
инспектор по образованию	koulutustarkastaja (oppis.)
инстанция, выдающая свидетельство	todistuksen antaja
инструмент аттестации (форма)	arviointiväline
интерактивное обучение	vuorovaikutteinen oppiminen
информальное обучение (в повседневной жизни)	informaali oppiminen
информационная техника и коммуникация	viestintä ja informaatiotieteet
информационно-коммуникационные технологии	tieto- ja viestintäteknikka (amm.)
информационные и телекоммуникационные технологии	tieto- ja tietoliikennetekniikka
информационные и телекоммуникационные технологии	tietotekniikka (po)
информирование, оповещение	tiedottaminen
исполнительный орган	toimielin
исследование рынка трудовых ресурсов	työmarkkinaselvitys
источник финансирования	rahoituspohja
итоговая аттестация	päättöarviointi

К

категории и разряды в профессии	ammattiluokitus
качественный	laadullinen
квалификационная аттестация	ammattipätevyyden arviointi
квалификационная комиссия	tutkintotoimikunta
квалификационные требования	ammattitaitovaatimukset
квалификационные требования / профпригодность	ammattitaitovaatimukset / kelpoisuusvaatimus

квалификационный сертификат / свидетельство о присвоении квалификации	tutkintotodistus / ammattitodistus
квалификационный уровень	ammattitaso
квалификация	ammattipätevyys
квалификация	pätevyys
квалифицированный сотрудник	ammattitaitoinen työntekijä
классификатор профессий	ammattiregisteri
классификация видов работ	työnlukitus
количественный	määrällinen
количество мест для набора	aloituspaikkamäärä
комбинированная форма обучения	monimuoto-opiskelu/-opetus
комиссия / комитет	lautakunta
комиссия по образованию	opetuslautakunta
комитет по образованию	opetusvirasto
комитет по согласованию	neuvottelukunta
комитет по согласованию вопросов профессионального образования	ammattillisen koulutuksen neuvottelukunta
коммерческая форма обучения для взрослых	omaehtoinen koulutus
компетентность (для получения должности)	kelpoisuus (virkaan)
комфортность учебного процесса	kouluviihtyvyys
конкурентоспособность	kilpailukyky
конкурс аттестатов, свидетельств	todistusvalinta
консерватория	konservatorio
контактное обучение	lähiopetus
контрольная работа, экзамен	koe
координация образовательной политики	koulutuspolitiikan koordinointi
координация обучения	koulutuksen koordinointi
косметология	kauneudenhoitoala
краткий курс обучения по предмету	lyhyt oppimäärä
краткое изложение содержания, протокол	muistio
критерии выбора	valintaperusteet
критерии проведения демонстрационных экзаменов	näyttökriteerit
культура	kulttuuriala
куратор	opinto-ohjaaja
куратор, преподаватель	ohjaaja, kouluttaja
кураторство	opinto-ohjaus
курс	kurssi

Л

лесная промышленность	metsätalous
лечебная физкультура и физкультура	kuntoutus ja liikunta
лицо, несущее ответственность за несовершеннолетнего студента	huoltaja
лицо, получающее образование / лицо, сдающее экзамен	tutkinnon suorittaja
лицо, сдающее часть / модуль демонстрационного экзамена	tutkinnon osan suorittaja (näyttötutkinto)

М

маркетинг обучения	koulutuksen markkinointi
мастер, наставник	mestari
мастер-наставник	työpaikkaohjaaja
мастерские для прохождения практики	harjoitustyöpaja
материал для демонстрационного экзамена	näyttötutkintoaineisto
материал для демонстрационных экзаменов	näyttöaineisto
медицина	lääketiede
место / кабинет для групповой работы	ryhmätyöpaja
место обучения	opiskelupaikka

место обучения / плановое бюджетное место обучения	koulutuspaikka
метод обучения	koulutusmenetelmä
метод обучения / возможные формы учебной работы	oppimismenetelmä
метод прогнозирования	ennakointimenetelmä
методист по разработке учебных программ	koulutussuunnittelija
методы аттестации	arviointimenetelmä
методы опроса	kyselymenetelmä
Министерство образования	opetusministeriö
многопрофильное профессиональное образовательное учреждение	monialainen ammattioppilaitos
модули по выбору	valinnaiset osat (AT, näyttötutkinto, EAT)
модули по выбору в профессиональном обучении	valinnaiset ammatilliset osat (näyttötutkintona suor. PT)
модульное обучение	moduuliopetus
модульный тест	monivalintakoe
мониторинг, слежение, контроль	valvonta, seuranta
музыка	musiikki
муниципалитет / коммуна	kunta
муниципальное объединение / объединение муниципалитетов	kuntayhtymä
муниципальный совет	kunnanvaltuusto
Н	
набор студентов / зачисление в состав студентов	opiskelijavalinta
навыки	osaaminen; taitotieto
навыки взаимодействия / интерактивного общения	vuorovaikutustaito
название специальности	tutkintonimike
направление / специальность обучения	opintoala
направление обучения, специализация	koulutusala
народное училище	kansalaisopisto
национальная база данных учебных материалов для проведения демонстрационных экзаменов	kansallinen ammattiosaamisen näyttöaineisto
Национальное Управление образования Финляндии	Opetushallitus
начальное профессиональное образование	ammatillinen peruskoulutus
непрерывное профессиональное образование	jatkuva ammatillinen koulutus
непрерывный цикл обучения в течение всей жизни	elinikäinen oppiminen
нетипичная профессия (не указанная в классификаторе)	epätypillinen ammatti
неудовлетворительная оценка / незачёт	hylätty suoritus
неудовлетворительно / неудовлетворительный	välttävä
неформальное / дополнительное образование	epävirallinen koulutus; nonformaali koulutus
неформальное обучение	epävirallinen oppiminen
номинальная цена	nimellishinta
О	
обновление учебного плана	opetussuunnitelmauudistus
обработка информации	tietojenkäsittely
образец свидетельства, сертификата	todistusmalli
образование, экзамен, квалификация	tutkinto
образовательная реформа	koulutus uudistus
образовательное учреждение	oppilaitos
образовательное учреждение – организатор профессионального образования, организатор проведения экзаменов (для взрослых)	tutkinnon järjestäjä (amm.aik)
образовательное учреждение профессионального образования	ammattioppilaitos
образовательное учреждение среднего общего образования (1 – 9 кл.)	peruskoulu
образовательный профиль / опыт	koulutusprofiili
образовательный центр	koulutuskeskus

обучаемый, ученик, учащийся	koulutettava, opiskelija
обучающийся без отрыва от производства	työssä käyvä opiskelija
обучение / преподавание	opetus
обучение в гимназии	lukiokoulutus
обучение в рамках базового образования	perustutkinto-opinnot
обучение взрослого населения	aikuiskoulutus
обучение мастера по проведению демонстрационного экзамена	näyttömestarikoulutus
обучение на основе учебного плана	opetussuunnitelmaperusteinen koulutus
обучение на рабочем месте / производственное обучение	työssäoppiminen (amm.aik.)
обучение персонала	henkilöstökoulutus
обучение по коррекционной или компенсаторной программе	erityisopetus
обучение по специальности "Управление учебными заведениями"	opetushallinnon tutkinto
обучение с применением компьютера	tietokonepohjainen oppiminen
обучение, образование	koulutus
обучение, организованное для временно безработных	työvoimakoulutus
обучение, организованное для временно безработных	työvoimapolitiittinen koulutus
обучение, организуемое работодателем на рабочем месте	työpaikkakoulutus
обучение, предполагающее получение специальности	tutkintoon johtava (tutkintotavoitteinen) koulutus
общая оценка	kokonaisarviointi
общеобразовательное обучение	yleissivistävä koulutus
общеобразовательные предметы	yleissivistävät opinnot
общеобразовательные предметы	yleissivistävät opinnot
общественное (государственное) образование	julkinen koulutus
обществоведение, экономика и управление	yhteiskuntatieteiden, liiketalouden ja hallinnon ala
общие модули в профессиональном обучении (демонстрационный экзамен)	yhteiset ammatilliset osat (näyttötutk.)
общие предметы в профессиональном обучении	yhteiset ammatilliset opinnot (amm. pk.)
общие умения	yleistaito
объём обучения (часы, кредиты, периоды)	oppimäärä
объём содержания образования / объём содержания экзамена	tutkinnon laajuus
обязательное образование	oppivelvollisuus
обязательные предметы / обязательное обучение	pakolliset opinnot
обязательный предмет	pakollinen aine
обязательный экзамен / тест	pakollinen koe
обязательство	velvoite
ознакомление, введение в курс дела	perehdyttäminen
окончание образовательного учреждения	koulun päättäminen
описание обучения	koulutuksen kuvaus
описание профессии (квалификационные требования)	ammattikuva
описание работы / должностная инструкция	toimenkuva; työnkuvaus
описание работы / должностная инструкция	työn kuvaus
определение умений и навыков	osaamisen määrittely
организатор обучения	koulutuksen järjestäjä
организатор профессионального образования, организатор проведения экзаменов (для взрослых)	tutkinnon järjestäjä (amm.aik)
организация учебного процесса	koulutyön organisointi
освобождение	vapautus
основное / ключевое умение	keskeinen taito
основное содержание	keskeiset sisällöt
основные (базовые) умения / специальные навыки	perustaito / ydinosaaminen
основы организации и проведения демонстрационного экзамена для взрослых	näyttötutkinnon järjestämisperusteet
основы учебного плана	opetussuunnitelman perusteet
ответственный за организацию обучения по специальности	tutkintovastaava

ответственный орган
отдел образования и культуры
открытая форма обучения
открытый университет
отлично
официальное обучение; формальное обучение
официальность образования
охрана труда
оцениваемые знания и умения
оценка
оценка знаний учащихся в баллах
оценка качества преподавания / обучения
оценка результатов обучения
оценка состояния образования
оценка умений и навыков
оценочная шкала

П

параграф
партнёрство в сфере образования
педагог дошкольного учреждения
педагог коррекционного и развивающего обучения / педагог дополнительного образования
педагогика и психология
первая ступень высшего профессионального образования - бакалавриат
перезачёт изученного ранее
перезачёт изученного ранее
перезачёт изученного ранее / зачёт
перезачёт ранее изученных курсов
переподготовка / переобучение
перерыв, перемена
пересдача, исправление оценки
пересдача, исправление оценки
переходный период
перезэкзаменовка
период / модуль обучения на рабочем месте / производственного обучения
пищевая промышленность и биотехнология
план организации индивидуального обучения, специальное обучение
план проведения демонстрационных экзаменов
план развития образования и исследовательской деятельности
план учебного процесса
планирование образования
планирование обучения / преподавания
планирование потребностей образования
планирование профессионального образования
плата за обучение
плата за сдачу экзамена
плата за экзамен
повышение квалификации
повышение квалификации / дополнительное профессиональное образование
подача заявлений для поступления в профессиональные образовательные учреждения

vastuutaho
koulutoimi / opetustoimi / sivistystoimi
avoin oppiminen
avoin yliopisto
erinomainen
virallinen oppiminen; formaali oppiminen
koulutuksen virallistaminen
työsuojelu
arvioinnin kohteet
arvosana
numeroarvostelu
opetuksen arviointi
oppimistulosten arviointi
koulutuksen tila-arviointi
osaamisen arviointi
arvosana-asteikko

pykälä
koulutuskumppanuus
lastentarhanopettaja
erityisopettaja
kasvatustieteet ja psykologia
alempi korkeakoulututkinto
hyväksilukeminen
opintojen hyväksilukeminen (amm.po, lu)
hyväksilukeminen / hyväksyminen
aiempien opintojen hyväksilukeminen
muuntokoulutus
välitunti
opintojen uusiminen
arvioinnin oikaiseminen
nivelvaihe
uusintakoe
työssäoppimisjakso
elintarvikeala ja biotekniikka
henkilökohtainen opetuksen järjestämistä koskeva suunnitelma (HOJKS) (erityisop.)
näyttöjen järjestämissuunnitelma
koulutuksen ja tutkimuksen kehittämissuunnitelma
opintosuunnitelma
koulutuksen suunnittelu
opetuksen suunnittelu
koulutuksen mitoitus
ammattillisen koulutuksen suunnittelu
koulutusmaksu
tutkintomaksu
tutkintomaksu
täydennyskoulutus
ammattillinen lisäkoulutus
hakeutuminen

подача заявлений для поступления в профессиональные образовательные учреждения	yhteishaku
подготовительное обучение	valmistava koulutus
подготовительное обучение для иммигрантов для поступления в профессиональные образовательные учреждения	maahanmuuttajien ammatilliseen peruskoulutukseen valmistava koulutus
подготовительное обучение для профессионального образования / элективные курсы	ammattillisiin opintoihin valmentava koulutus
подготовительное обучение к сдаче демонстрационного экзамена	näyttötutkintoon valmistava koulutus
подготовительное обучение к школе среднего общего образования (для иммигрантов)	perusopetukseen valmistava opetus (mamu)
подтверждение неформального образования	epävirallisen oppimisen vahvistaminen
пожарная охрана и служба спасения	palo- ja pelastusala
политика в сфере образования / образовательная политика	koulutuspolitiikka politiikkatieteet
положение, постановление, предписание	säädös
получение квалификации	pätevytyminen
помещение для практики	harjoitustilat koulutustilat
помещения для обучения	koulunkäyntiavustaja
помощник учителя по работе с отдельными учащимися	portfolio
портфолио студента для сдачи демонстрационных экзаменов	näyttökansio
постановление, распоряжение	säännös
постоянный профессиональный рост	jatkuva ammatillinen kasvu
потребности в образовательных услугах	koulutustarve
потребности в умениях и навыках	osaamistarpeet
потребность в профессиональном образовании	ammattillinen koulutustarve
правила организации демонстрационного экзамена	näyttötutkinnon järjestämisperusteet
правила проведения демонстрационного экзамена	näyttötutkinnon perusteet
практика	käytännön harjoittelu
практика	työharjoittelu
практические навыки	käytännön taito
практический опыт	harjoittelukokemus
практическое обучение в образовательном учреждении	käytännön opiskelu oppilaitoksessa
предложения образовательных программ	koulutuksen tarjonta
предмет по выбору	valinnainen aine (po)
предметы по выбору	valinnaiset opinnot
предметы специального цикла по профилю подготовки специалиста	koulutusohjelmittain eriytyvät opinnot (amm.pk.)
предпосылка	edellytys
предпосылки готовности к обучению	oppimisedellytykset
предпринимательство	yrittäjyys
предприятие	yritys
представление о процессе обучения	oppimiskäsitys
преподаватель	kouluuttaja
преподаватель / мастер производственного обучения, имеющий право проводить демонстрационные экзамены	näyttömestari
преподаватель / мастер производственного обучения, имеющий право проводить демонстрационные экзамены	näyttötutkintomestari / näyttömestari
преподаватель специального предмета	ammattillisten opintojen opettaja
преподаватель, лектор	lehtori
преподаватель-почасовик с недельной нагрузкой свыше 16 часов	päätoiminen tuntiopettaja
преподавательский состав	koulutushenkilökunta
прерывание учебы	koulutuksen keskeyttäminen
признание / одобрение умений и навыков	osaamisen tunnustaminen
признание умений и навыков	osaamisen tunnistaminen
принцип трёхсторонности (при проведении демонстрационного профессионального экзамена)	kolmikantaperiaate
принятие / зачисление на учебу	koulutukseen hyväksyminen

приобретение необходимых профессиональных навыков
природные ресурсы и окружающая среда
проверяющий, аудитор, ревизор
прогноз
прогнозирование
прогнозирование потребностей в образовательных услугах
продолжение образования после получения обязательного 9-
летнего образования
продолжение обучения на базе начального
профессионального образования
проректор / заместитель директора
протокол
профессионал
профессиональная ориентация
профессиональная подготовка / профессиональное
образование
профессиональное мастерство
профессиональное мастерство / навыки / пригодность /
компетенция
профессиональное образование
профессиональное образование / профессиональное
образование в формате демонстрационных экзаменов
профессиональное образование второй ступени
профессиональное образование высшей ступени
профессиональное образовательное учреждение
профессиональное обучение
профессиональное обучение взрослого населения
профессиональное обучение по договору
профессиональное объединение, профессиональный союз
профессиональное становление
профессиональное училище, техникум
профессиональные знания
профессиональные компетенции
профессиональные курсы повышения квалификации
профессиональные навыки
профессиональные навыки
профессиональный демонстрационный экзамен для
взрослого населения
профессия / образование
профессия / специализация
профессия технического направления
профессия, регламентируемая директивами ЕС
профильное / отраслевое обучение
процедура выбора
процесс обучения

Р

работа, предполагающая минимальные профессиональные
навыки
работник физического труда
работник, владеющий минимальными профессиональными
навыками
работник, сотрудник
работодатель
развитие образования
развитие персонала
размещение на рынке трудовых ресурсов
разностороннее обучение

tarvittavan ammattitaidon hankkiminen
luonnonvara- ja ympäristöala
tarkastaja
ennuste
ennakointi (prosessi)
koulutustarpeen ennakointi
oppivelvollisuuden jälkeinen koulutus
toisen asteen jälkeinen koulutus
apulaisrehtori
pöytäkirja
ammattilainen
ammattillinen suuntautuminen
ammattillinen koulutus
ammattitaito
ammattitaito / osaaminen / kelpoisuus / kompetenssi
ammattikoulutus
ammattitutkinto / näyttötutkinto
toisen asteen ammatillinen koulutus
korkea-asteen ammatillinen koulutus
ammattillinen oppilaitos
ammattilliset opinnot
ammattillinen aikuiskoulutus
oppisopimus
ammattijärjestö, ammattiliitto
ammattimaistuminen
ammattiopisto
ammattitieto
ammattilliset perusvalmiudet
ammattillinen täydennyskoulutus
ammattillinen osaaminen
ammattiosaaminen
aikuisten ammatilliset näyttötutkinnot
ammatti / tutkinto
ammattiala
tekniikan alan ammatti
säännelty ammatti
alakohtainen koulutus
valintamenettely
oppimisprosessi

suppeaa ammattitaitoa edellyttävä työ
ruumiillisen työn tekijä
suppean ammattitaidon omaava työntekijä
työntekijä
työnantaja
koulutuksen kehittäminen
henkilöstön kehittäminen
työmarkkinoille sijoittuminen
monitaitokoulutus

разносторонние навыки, разносторонние умения, многогранность, разносторонность
разносторонние умения
разработка учебного плана
разрешение / лицензия на организацию обучения
разрешение на организацию обучения
ранее изученное
распределение учебных часов
расходы на образование / обучение
расчётный
региональное образовательное объединение
регламентирование образования
регулярная аттестация
результативность
результаты обучения
ректор / директор
родительский комитет
руководитель производственного обучения
руководитель учебного подразделения
руководитель учебного подразделения
руководство (Национальное управление образования)
руководство системой образования
руководство, инструкции по аттестации
руководство, инструкция
рыбное хозяйство
рынок образовательных услуг

С

садоводческое хозяйство
самооценка
самостоятельное обучение
самостоятельный / независимый предприниматель
самоустранение / дискриминация
свидетельство / аттестат об окончании образовательного учреждения
свидетельство о зачтённых учебных курсах (выписка из зачётной ведомости)
свидетельство о компетенции
свидетельство об окончании учебного года
свидетельство по результатам демонстрационного экзамена
свидетельство, сертификат (о зачтённых учебных курсах)
свидетельство, сертификат, аттестат
связь высшего образования с трудовой жизнью
сдавший ЕГЭ, имеющий право на поступление в ВУЗы
сдача демонстрационного экзамена
сдача экзамена
семестр / полугодие
система качества
система образования
система организации демонстрационных экзаменов по профессии в системе начального профессионального образования
система профессионального образования с использованием демонстрационных экзаменов
система финансирования
системная аттестация
совет представителей образовательных учреждений и работодателей
совет профилактики многопрофильного образовательного

moniosaaminen; monitaitoisuus; monipuolisuus

monipuolinen taito
opetussuunnitelman kehittäminen
koulutuksen järjestämislupa
koulutuksen järjestämislupa
aiemmin opittu
tuntijako
koulutusmenot
laskennallinen
koulutuskuntayhtymä
koulutuksen sääntely
jatkuva arviointi
tuloksellisuus
oppimistulokset
rehtori
vanhempainyhdistys
työssäoppimisoajaaja
koulutusjohtaja
koulutuspäällikkö
johtokunta (OPH)
koulutuksen johtaminen
arviointiohjeisto
johtosääntö
kalatalous
koulutusmarkkinat

puutarhatalous
itsearviointi
itsenäinen opiskelu
itsenäinen ammatinharjoittaja
syrjäytyminen
koulun päättötodistus
todistus aineoppimäärän suorittamisesta (po, lukio)
kelpoisuustodistus
lukuvuositodistus (po)
näyttötodistus
todistus (suoritetuista opinnoista)
todistus
korkea-asteen koulutuksen ja työelämän yhteydet
ylioppilas
näyttötutkinnon suorittaminen
tutkintosuoritus
lukukausi
laatujärjestelmä
koulutusjärjestelmä
näyttötutkintojärjestelmä
näyttötutkintojärjestelmä
rahoitusjärjestelmä
järjestelmäarviointi
koulutustoimikunta
moniammatillinen oppilashuoltotiimi

учреждения	opetusneuvos
советник по вопросам образования	koulutussisältö
содержание образования / обучения	työn sisältö
содержание работы	erilaajuinen/mukautettu oppimäärä
сокращенный / адаптированный объем обучения	tutkintojen vastaavuus
соответствие образования, квалификации	todistusten vastaavuus
соответствие свидетельств, сертификатов, аттестатов	koulutuksen ja työllistymisen välinen suhde
соотношение образования и трудоустройства	opetussuunnitelman laatiminen
составление учебного плана	yhteistyö
сотрудничество	koulujen ja työelämän välinen kumppanuus
сотрудничество между образовательными учреждениями и трудовой жизнью	sosiaali-, terveys- ja liikunta-ala
социальная деятельность, здравоохранение и физкультура	osaamisala (näyttötutk.)
специализация	erityisoppilaitos
специализированное / коррекционное образовательное учреждение	ammattillinen erityisoppilaitos
специализированное / коррекционное профессиональное образовательное учреждение	erikoistumiskoulutus
специализированное образование / обучение	erikoisammattitutkinto
специализированное профессиональное образования	suunnittelija
специалист / методист по планированию	erityisasiantuntija
специалист узкой квалификации	oppimistaidot
способности к обучению	osallistumistodistus
справка о прохождении учебного курса	välitodistus
справка о текущей успеваемости	erotodistus
справка об отчислении	koulutuskysyntä
спрос на образовательные услуги	koulutuksen kysyntä
спрос на обучение	oppimisympäristö
среда обучения	opistoasteen ammatillinen koulutus
среднее профессиональное образование	ammattillinen tutkinto / ammatillinen näyttötutkinto
среднее профессиональное образование / профессиональное образование через демонстрационные экзамены	ammattillinen perustutkinto
среднее профессиональное образование базового уровня	keskitaso
средний уровень	opetusvälineet
средства обучения	opintolaina
ссуда на обучение	standardi
стандарт	kone-, metalli- ja energiatekniikka
станко-, металло- и энерготехника	tilastotiede
статистика	koulutustilasto
статистика в сфере образования	täyttöaste
степень укомплектованности	koulutuksen osallistumisaste
степень участия в обучении	opintoraha
стипендия	hammaslääketiede- ja muu hammashuolto
стоматология	työmarkkinaosapuolet
стороны на рынке трудовых ресурсов	koulutusstrategia
стратегия образования	tutkinnon muodostuminen
структура / составляющие части образования, структура / составляющие части экзамена	tutkintorakenne
структура обучения по специальности	tutkintojärjestelmä
структура профессиональной квалификации	rakenteellinen työttömyys
структурная безработица	opiskelija (korkeakoulussa)
студент	kokopäiväopiskelija
студент дневной формы обучения	osapäiväopiskelija
студент, обучающийся по индивидуальному графику	koulutuksen keskeyttäjä
студент, прервавший учебу	oppisopimusopiskelija
студент, участвующий в программе профессионального обучения по договору	oppilaskunta
студенческий совет, студенчество	

сфера социальной деятельности

сфера уборки помещений

sosiaaliala

puhdistuspalvelut

Т

театр и танец

теология

тестирование результатов обучения

техник

техника и транспорт

техническая поддержка здравоохранения

технические знания

технология текстильного и швейного производства

технология химических процессов и материалов

требования к умениям и навыкам

трудности в обучении

трудовая книжка (в Финляндии необязательна)

трудоустройство

туризм

туризм, общественное питание и экономика

тьютор, куратор

teatteri ja tanssi

teologia

oppimistulosten testaus

teknikko

tekniikan ja liikenteen ala

tekniset terveystalvet

tekninen tieto

tekstiili- ja vaatetustekniikka

prosessi-, kemian- ja materiaalitekniikka

osaamisvaatimus

oppimisvaikeus

ammattikirja

työhistoria

työllistyminen

matkailuala

matkailu-, ravitsemis- ja talousala

ryhmänohjaaja (lu)

У

углублённое / специализированное обучение

удовлетворительный / удовлетворительно

указ / постановление

указ, указание, приказ, распоряжение

умение, профессиональные навыки, навыки

университет

университет прикладных наук

управление образованием

управление, администрация

уровень квалификации

уровень навыков, уровень умений

уровень образования

уровень образования

уровень подготовки (для обучения)

урок

условия для сдачи демонстрационного экзамена

условия приёма

установки, критерии аттестации

устаревшие профессиональные навыки

учёба

учёба

учёба взрослого населения

учебная и воспитательная деятельность

учебная неделя

учебная программа

“учебная тропа” / индивидуальный процесс обучения

учебный год

учебный курс / образовательный курс / учебный модуль

учебный курс / образовательный курс / учебный модуль

учебный материал

учебный период / модуль

учебный план

учебный план

учебный план конкретного образовательного учреждения

syventävät opinnot

tyyydyttävä

asetus

määräys

osaaminen; ammattitaito; taito

yliopisto

ammattikorkeakoulu

opetushallinto

hallinto

pätevyystaso

taitotaso; osaamistaso

koulutusaste

koulutustaso

kelpoisuus (opintoihin)

oppitunti

näyttöympäristö

pääsyvaatimukset

arviointiperusteet; arviointikriteerit

vanhentunut ammattitaito

opinnot (opinto)

opiskelu

aikuisoppiminen

opetus ja kasvatustyö

opintoviikko

koulutusohjelma

opintopolku

lukuvuosi

opintokokonaisuus

opintosuoritusyksikkö

opetusaineisto

opintojakso

koulutussuunnitelma

opetussuunnitelma

koulukohtainen opetussuunnitelma

учебный предмет	oppiaine
учебный предмет / дисциплина	opetusaine
ученик / студент, обучающийся по спец. программе	erityisopiskelija / oppilas
учитель начальных классов	luokanopettaja
Ф	
факультативные занятия / программы	oppiainerajat ylittävät (teemat, aiheet)
факультативные курсы	vapaasti valittavat opinnot
фармация и аптекарское дело	farmasia ja muu lääkehuolto
фермерское хозяйство	maatilatalous
фонд	säätiö
форма образования / обучения	koulutusmuoto
форма получения профессионального образования по договору	oppisopimuskoulutus
формальная профессиональная компетенция	muodollinen ammattipätevyys
формы дополнительной поддержки	tukitoimi
формы обучения в системе профессионального повышения квалификации	ammattillinen jatkokoulutus
формы продолжения обучения	jatkokoulutus
Х	
химия	kemia
хорошо	hyvä
художественно-прикладное искусство	käsi- ja taideteollisuus
Ц	
целевые группы обучения	koulutuksen kohderyhmät
цели обучения	opetuksen tavoite
цель / задача	tavoite
цель обучения	oppimistavoite
цена за единицу	yksikköhinta
Центр повышения квалификации	täydennyskoulutuskeskus
центр профессионального обучения взрослого населения	ammattillinen aikuiskoulutuskeskus
централизованное управление	keskushallinto
Ч	
частный сектор	yksityinen sektori
часть / модуль демонстрационного экзамена	tutkinnon osa (näyttötutkinto)
часть демонстрационного экзамена	osanäyttö
часть учебного плана, подлежащая аттестации	suoritusyksikkö
чиновник системы образования	kouluviranomainen
член квалификационной комиссии / экзаменатор	tutkintotoimikunnan jäsen; kuulustelija
Ш	
школа виртуального / дистанционного обучения	virtuaalikoulu
школа второй ступени; образовательное учреждение второй ступени; старшие классы основной школы и гимназия; профессиональное училище	toisen asteen koulu; toisen asteen oppilaitos; yläaste ja lukio; oppikoulu
школа домоводства (домоводство)	talouskoulu (kotitalousopetus)
Э	
экзамен / демонстрационный экзамен	tentti; tutkintotilaisuus/näyttö
экзамен по выбору	valinnainen koe
экзаменатор	arvioija
экзаменатор	näyttöjen arvioija
экзаменатор	näytön vastaanottaja
экономика / деловая жизнь / предпринимательская деятельность	elinkeinoelämä
экспертная комиссия	asiantuntijaelin
эксплуатационные расходы	käyttökustannus
электротехника и автоматика	sähkö- ja automaatiotekniikka
этап подачи заявлений для поступления в	hakeutumisvaihe
профессиональные образовательные учреждения	
этика	elämänkatsomustieto
эффективность	tehokkuus
Я	
языкознание	kielitieteet

